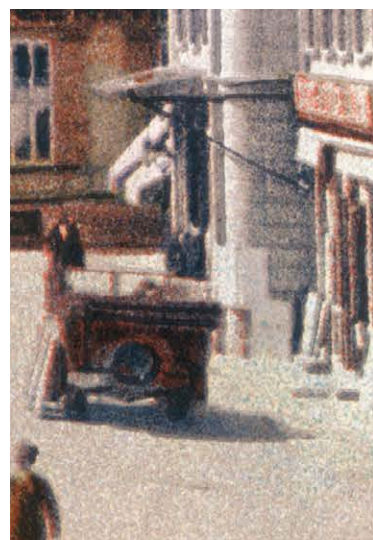


# COLLAGE 6/19

Zeitschrift für Raumentwicklung  
Périodique du développement territorial  
Periodico di sviluppo territoriale  
Publikation / publication / pubblicazione FSU



---

TEMA

**Narrare il territorio  
Den Raum erzählen  
Raconter le territoire**

---

FORUM

Räume managen  
statt planen

---

# Sommario / Inhalt / Sommaire

---

## CARTE BLANCHE

- 4 **I marzo, Here lies a piece of my heart** (Alberto Nessi)

---

## TEMA

- 5 **Ti racconto la città** / Ich erzähle dir die Stadt / Je te raconte la ville (Francesco Gilardi, Claudio Ferrata)
- 8 **La città dal punto di vista di uno scrittore, architetto e flâneur** / Die Stadt aus Sicht eines Schriftstellers, Architekten und Flâneurs / La ville vue par un écrivain, architecte et flâneur (Gianni Biondillo)
- 11 **Über den Innen- und den Aussenblick** / Vista dall'interno e dall'esterno / Question de point de vue (Benedikt Loderer)
- 15 **Quand la littérature fait de la théorie** / Quando la letteratura fa teoria / Wenn die Literatur die Theorie formt (Laurent Matthey)
- 17 **Antologia: suggestioni letterarie** / Anthologie: literarische Anregungen / Anthologie: suggestions littéraires (Raffaella Annaboldi, Matthias Bürgin, Francesco Gilardi, Leta Semadeni)
- 22 **Perdersi in città: suggestioni letterarie** / Sich in der Stadt verlaufen: Literarische Eindrücke / Se perdre dans la ville: suggestions littéraires (Davide Papotti)
- 25 **Walter Benjamin und Asja Lacis, Neapel – Über Porosität** / Walter Benjamin e Asja Lacis, Napoli – Sulla porosità / Walter Benjamin et Asja Lācis sur Naples – Du concept de porosité (Sophie Wolfrum)

---

## FORUM

- 28 **Räume managen statt planen – Wie der Raum das Metier verändert** (Annina Meier)

---

## INFO

- 30 Nachrichten FSU / Informations de la FSU / Informazioni della FSU

---

## VORSCHAU COLLAGE 1/20

«Blick in die Kristallkugel. Raumplanerische Utopien» – Eine Kernkompetenz der Raumplanung ist es, den Blick in die Zukunft zu richten und räumliche Herausforderungen frühzeitig zu erkennen. Mit Utopien tut sich unsere Planergeneration allerdings eher schwer. Im kommenden Heft beleuchten wir das Instrument der Utopie/Dystopie und bitten Autorinnen und Autoren einen Blick ins Jahr 2100 zu werfen.

---

# Editoriale

## Narrare il territorio

Perché parlare di letteratura in COLLAGE? La letteratura oltre a essere una parte fondamentale del bagaglio culturale di un popolo e di ognuno di noi, rappresenta una delle forme privilegiate per descrivere e raccontare un luogo. Un romanzo, ad esempio, difficilmente può tralasciare la descrizione di un paesaggio, di un quartiere, di una città o di una regione.

In questo numero, proponiamo una raccolta di contributi di scrittori, poeti, *flâneurs*, architetti, pianificatori, geografi e ricercatori, grazie ai quali illustriamo come dei testi letterari possono essere percepiti quali ingredienti importanti da aggiungere alla ricetta della pianificazione del territorio. In alcuni casi, come nei documenti di Pier Paolo Pasolini (citati negli articoli di Laurent Matthey e di Claudio Ferrata e Francesco Gilardi), vi sono innumerevoli critiche allo sviluppo urbano in atto nell'Italia del secondo dopoguerra, da cui trarre insegnamenti pertinenti per la pianificazione del territorio. Nel suo articolo, Sophie Wolfrum illustra il concetto di «porosità» di una città, citando Walter Benjamin e Asja Lacis. Davide Papotti ci dice di quanto sia interessante perdersi in città, malgrado si disponga di tutti i mezzi tecnologici perché ciò non accada. Gianni Biondillo ci accompagna a piedi nella sua Milano e lungo la frontiera italo-svizzera, mentre lo *Stadtwanderer* Benedikt Loderer ci accompagna per le vie di Bienne, portando anche un occhio critico alla pianificazione.

Questo numero dispone anche di una parte antologica, in cui proponiamo testi di scrittori del Novecento e contemporanei, e la loro visione di città: talvolta essa è descritta nei minimi dettagli, come nel racconto «La città per stranieri» di Hermann Hesse, oppure le città sono suddivise per categoria, sebbene siano tutte molto simili, come in «Le città invisibili» di Italo Calvino. Una scrittrice e uno scrittore svizzeri, Leta Semadeni e Alberto Nessi, ci narrano, rispettivamente con una poesia e un testo inedito, la loro esperienza della natura e del paesaggio che cambia.

Come la partecipazione attiva della popolazione nella pianificazione favorisce un progetto di territorio di spessore, andando oltre le disposizioni del piano regolatore o del piano direttore allo stesso modo, la componente narrativa può essere vista come fonte di conoscenza della storia e della trasformazione di un luogo da un punto di vista non tecnico, bensì di chi ha l'abilità di saperlo raccontare.





Raffaella Arnaboldi, Giada Danesi, Francesco Gilardi

## Den Raum erzählen

Weshalb das Thema Literatur in der Zeitschrift COLLAGE? Ganz abgesehen davon, dass die Literatur zur kulturellen Grundausrüstung eines Volks und damit jedes Einzelnen gehört, eignet sie sich ausgezeichnet, um Orte erzählend zu beschreiben. Ein Roman kommt beispielsweise schwerlich ohne Beschreibung einer Landschaft, eines Quartiers, einer Stadt oder Region aus.

In dieser Nummer kommen Schriftstellerinnen, Poeten, Städtebummlerinnen, Architekten, Stadtplanerinnen, Geografen und Forscherinnen zu Wort. Ihre Beiträge sollen zeigen, dass literarische Texte wichtige Anstöße für die Raumplanung enthalten können. So findet man zum Beispiel in den Dokumenten von Pier Paolo Pasolini (in den Artikeln von Laurent Matthey, Claudio Ferrata und Francesco Gilardi erwähnt) viel Kritisches über die Stadtentwicklung der Nachkriegsjahre in Italien. Daraus lassen sich Lehren für die Raumplanung ziehen. Sophie Wolfrum illustriert mit Zitaten von Walter Benjamin und Asja Lacis das Konzept der «porösen» Stadt. Davide Papotti zeigt auf, wie spannend es ist, sich in einer Stadt zu verlaufen, ungeachtet aller technischer Hilfsmittel, über die wir verfügen, um dies zu verhindern. Gianni Biondillo begleitet uns zu Fuss durch Mailand und entlang der italienisch-schweizerischen Grenze, während der *Stadtwanderer* Benedikt Loderer uns mit kritischem Blick auf die Planung durch die Strassen von Biel führt.

Diese Nummer enthält auch eine kleine Anthologie mit Auszügen aus Texten von zeitgenössischen Schriftstellern und solchen des 20. Jahrhunderts. Dabei geht es um ihren Blick auf die Stadt: Manchmal wird diese akribisch genau beschrieben, wie in «Die Fremdenstadt im Süden» von Hermann Hesse. Manchmal werden sie in Kategorien eingeteilt, obwohl sich alle ähneln, wie bei Italo Calvino in «Die unsichtbaren Städte». Eine Schweizer Schriftstellerin und ein Schweizer Schriftsteller erzählen uns ihre persönlichen Erfahrungen mit der Natur und der sich verändernden Landschaft, Leta Semadeni mit einem Gedicht und Alberto Nessi mit einem unveröffentlichten Text.

Mit der aktiven Teilnahme der Bevölkerung an der Raumplanung kann ein solides Projekt entstehen, das mehr bietet als nur die Erfüllung der Richtplanvorgaben. Genauso kann die erzählerische Komponente als Quelle von Wissen um Geschichte und Veränderungen angesehen werden, nicht aus dem Blickwinkel der Technik, sondern aus dem Blickwinkel von guten Erzählern.

## Raconter le territoire

Pourquoi parler de littérature dans COLLAGE? En plus d'être un élément fondamental du bagage culturel d'un peuple et de chacun d'entre nous, la littérature représente l'une des formes privilégiées pour décrire et raconter un lieu. Un roman peut par exemple difficilement se passer de décrire un paysage, un quartier, une ville ou une région.

Dans ce numéro, nous proposons un recueil de contributions d'écrivains, poètes, flâneurs, architectes, urbanistes, géographes et chercheurs, qui toutes illustrent comment les textes littéraires peuvent être perçus comme des ingrédients importants à ajouter à la recette de l'aménagement du territoire. Dans certains cas, comme dans les documents de Pier Paolo Pasolini (cités dans les articles de Laurent Matthey et de Claudio Ferrata et Francesco Gilardi), on trouve de nombreuses critiques à l'égard du développement urbain qui a eu lieu dans l'Italie de l'après-guerre – critiques dont on peut tirer des leçons pour l'aménagement du territoire. Sophie Wolfrum décrit le concept de «porosité» appliqué à la ville par Walter Benjamin et Asja Lacis. Davide Papotti nous dit combien il est intéressant de se perdre dans la ville, malgré le fait que nous disposions de tous les moyens technologiques pour l'éviter. Gianni Biondillo nous accompagne à pied à travers Milan et le long de la frontière italo-suisse, tandis que le *Stadtwanderer* Benedikt Loderer nous guide dans les rues de Bienne, en portant un regard critique sur la planification.

Ce numéro comporte aussi une anthologie de textes d'écrivains des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, qui offrent autant de regards sur la ville: parfois celle-ci est décrite dans les moindres détails, comme dans «La ville touristique du Midi» de Hermann Hesse, parfois les villes sont classées par catégories, bien qu'elles se ressemblent toutes, comme dans «Les villes invisibles» d'Italo Calvino. Une écrivaine et un écrivain suisses, Leta Semadeni et Alberto Nessi, nous livrent leur récit – sous la forme d'un poème et d'un texte inédit – de leur expérience personnelle de la nature et du paysage qui change.

La participation active de la population dans l'aménagement du territoire favorise un projet de territoire solide, qui va au-delà des dispositions du plan directeur. De même, la composante narrative peut être vue comme source de connaissance de l'histoire et des transformations d'un lieu, non pas d'un point de vue technique, mais du point de vue de celles et ceux qui savent comment le raconter.

# I marzo, HERE LIES A PIECE OF MY HEART

ALBERTO NESSI

Scrittore e poeta. Vive e lavora a Bruzella, nel Mendrisiotto (TI). Nel 2016 è stato insignito del prestigioso Gran premio svizzero di letteratura alla carriera.

**Parto dal cavalcavia presso il cimitero di Chiasso. Da ragazzo, oltrepassare questo cavalcavia voleva dire entrare in un altro mondo: la ferrovia, la collina, la terra di nessuno dove arrivavano i carrozzoni del circo, il campo di calcio. Ora guardo i pochi vagoni sul fascio di binari davanti ai magazzini delle merci. Sopra un pannello qualcuno ha scritto a caratteri cubitali HERE LIES A PIECE OF MY HEART.**

È così anche per me, un pezzo del mio cuore è sepolto da queste parti, alla periferia della piccola città dove sono stato giovane e dove i sogni si confondevano con le erbe che ogni anno germinavano in segreto sulla scarpata della ferrovia, come se avessero a che fare in qualche modo con la mia vita. Ed è così anche per i richiedenti l'asilo che passano ogni giorno su questo cavalcavia per rientrare nel centro dove risiedono: circondato dal filo spinato e sorvegliato da cineprese. Il loro cuore giace qui sotto, fatto a pezzi; ma fa fatica a rinascere a primavera, perché il loro paese è lontano. E a Chiasso questi disperati non sono amati.

Poco più in là, ragazzini con maglie rosse e gialle giocano la partita del sabato, mentre sulla cantonale sfrecciano le auto di chi va per shopping. Un cartello annuncia CAMBIO – RITIRO ORO. E subito dopo il capannone TI SEXY presenta 1001 tentazioni per la donna.

Lascio la cantonale per un viottolo sterrato che porta verso il torrente Roncaglia: prati abbandonati, sterpaglie adorne di plastiche e cartoni, mucchi di ghiaia, un terrapieno, caterpillar, un casolare da vendere, roulottes gialle con davanti il cartello che dice «L'agricoltura bio, la miglior ricetta contro la fame», terreni industriali in attesa di logistica e *visitors*, grandi TIR.

Sui binari vicini passano vagoni carichi di auto in transito, sotto la sagoma del PUNTO FRANCO. E l'occhio si lascia accarezzare dal profilo dei monti in lontananza.

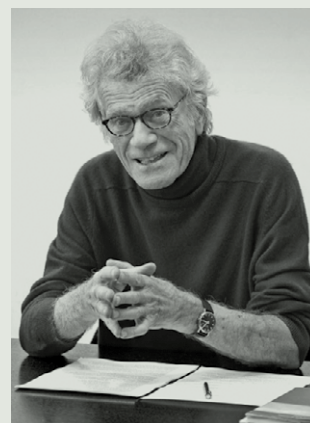
Saluto due donne con cani e musica di Carnevale in sottofondo: da qualche parte stanno preparando i carri per la sfilata. Poi incappo in un *Free racing cross Milano*: qui è la periferia di Milano. Guardo bene. È un ragazzino bardato con la sua brava motocicletta che si allena per diventare fracassone.

A sorvegliare la fabbrica dell'oro ci sono videocamere, meglio girare alla larga. La mia passeggiata prosegue verso il platano, all'ombra del quale cent'anni fa andavo a bere la gazosa al mandarino. Poi, diventato maestro, ho percorso questa strada costeggiata da pioppi verso Novazzano. Ora sono disorientato: i pioppi sono scomparsi, al posto del tavolino di sasso un bar con sala fumatori, in un angolo il contenitore delle sexy-ball – con due franchi puoi avere una pallina di plastica con mutandine sexy di vari colori, con dieci franchi un completo sexissimo, sempre dentro la palla trasparente: un bel regalo per la moglie, l'amante, la fidanzata.

Qui un gruppo di pensionati gioca a carte. Forse tra loro c'è anche l'Ermanno, che mi aveva raccontato i bei tempi, la vita di paese, il Pierin Baraonda muratore, che quando prendeva la paga se la beveva fuori tutta e poi dormiva nel *fuiée*. Che bello guardare, in alto, la neve del Generoso e la costa viola della montagna nel cielo di pre-primavera! Davanti a me un cartellone chiede: *Sei triste? Sei in crisi, ti senti solo?* No, non sono triste, sto in compagnia di me stesso.

ALBERTO NESSI

(Foto: Biblioteca nazionale svizzera, Simon Schmid)



# Ti racconto la città

**FRANCESCO GILARDI**

Geografo, pianificatore del territorio e della mobilità, membro della redazione di COLLAGE.

**CLAUDIO FERRATA**

Geografo e consulente, membro della Commissione del paesaggio del Cantone Ticino.



**Chi meglio di uno scrittore, di un viaggiatore o di un *flâneur* è in grado di narrare una città? La narrazione può anche essere un efficace strumento per meglio capire la «fabbricazione dello spazio».**

## Introduzione

Con questo articolo desideriamo presentare alcune riflessioni per evidenziare il legame che esiste tra letteratura e pianificazione del territorio e, più in generale, tra narrare e progettare un territorio. La narrazione, sia essa intesa come *short story*, romanzo o racconto di viaggio, ma anche come raccolta delle visioni degli abitanti di un quartiere, sovente evidenzia uno stretto legame con una città e con un luogo o, citando Henri Lefebvre, con uno *spazio vissuto*. Nell'era digitale ha preso poi forma un tipo di narrazione virtuale e visiva prodotta da turisti – più o meno coscienti del loro fungere da agenti di marketing o addirittura da guida di viaggio – attraverso video o fotografie postati su Instagram e su altre piattaforme social. Riteniamo che la componente narrativa e soggettiva possa portare un contributo a una pianificazione del territorio non solo attenta a esigenze funzionali ma pure alle aspettative della popolazione.

## La narrazione come elemento del progetto di territorio

La narrazione si rivela essere un utile strumento per (ri-)conoscere l'evoluzione paesaggistica e urbanistica avvenuta o in atto in un luogo, se non addirittura il suo graduale decadimento. Pier Paolo Pasolini, in molti suoi scritti, descrive lo stato di disfacimento delle città e soprattutto delle periferie d'Italia, narrando di un degrado che, oltre a impoverire il paesaggio, contagia il popolo. Pasolini scrive parecchio su Roma e in particolare sulle *borgate*. Nel racconto «Il fronte della città», scrive che *«per lo straniero e il visitatore Roma è la città contenuta entro le vecchie mura rinascimentali: il resto è vaga e anonima periferia, che non vale la pena di vedere»*. E ancora: *«La Roma ignota al turista ignorata dal belpensante, inesistente sulle piante, è una città immensa»*. La periferia di Roma cresce di anno in anno senza ritegno, senza nessun limite o criterio urbanistico, in cui regnano sovrane la bruttezza e la noia. Nei quartieri periferici, *«la vita [...] si riduce [...] a forme elementari e monotone»*. Pasolini menziona alcuni temi di rilievo per la pianificazione urbanistica, ancora oggi di attualità, tra cui il problema della monofunzionalità di uno spazio ancora di

**[ILL. 1]** Zurigo investe massicciamente nella qualità degli spazi pubblici. Una veduta d'inizio autunno della sempre animata *Sechseläutenplatz*. (Foto: Francesco Gilardi, 2019)





[ILL. 2]

[ILL. 2] Ascona, Piazzetta Cagliani. Cracking Art: animali dai colori sgargianti invadono lo spazio pubblico del borgo, suscitando la curiosità dei passanti. (Foto di questa pagina: Francesco Gilardi, 2019)



[ILL. 3]

[ILL. 3] La minuta scultura «Kopfflos» dell'artista bernese Luciano Andreani (1986) invita alla flânerie tra le vie della città vecchia di Berna.



[ILL. 4]

[ILL. 4] Nello spazio pubblico si moltiplicano le cabine telefoniche dismesse riconvertite in micro-biblioteche. Nella foto una «bibliocabina» a Locarno.

moda nei modelli urbanistici occidentali standard (lavorare in centro, abitare in periferia). Secondo questo modello, messo in dubbio dallo scrittore, «l'uomo [è] ridotto così a un rapporto periferia residenziale-centro lavorativo, e coatto a un ripetersi senza fine degli atti del suo interno sistema di vita». Nelle città pioniere si cerca oggi di progettare uno spazio urbano misto, non più suddiviso in settori (zonizzazione), proprio per contrastare l'effetto perverso dello *sprawl* e della zonizzazione descritto da Pasolini.

#### **Narrare il territorio: il punto di vista letterario**

«Fare città» significa anche saperla raccontare. Oggi non sembra essere più possibile intraprendere un progetto urbanistico senza pensare alla sua narrazione. Ma come si racconta una città? Chi, se non uno scrittore, è in grado di raccontare la

città in tutte le sue sfaccettature? Si può dar voce a chi la città l'ha frequentata o la vive quotidianamente, lasciando della sua esperienza tracce scritte o magari multimediali.

Si pensi a come Orhan Pamuk ha raccontato la sua Istanbul o a Maurizio Maggiani che «si è perso a Genova» o ancora a Jean-Claude Izzo che ha fatto di Marsiglia una protagonista dei suoi racconti *noir*. Lo sguardo e l'immaginazione degli scrittori è sovente in grado di rivelare aspetti che gli stessi abitanti non avevano considerato e ci hanno così messo a disposizione sguardi inabituali. Non raramente, il testo letterario ci mostra che una città non consiste solo in un insieme morfologico o funzionale ma che è anche – e soprattutto – un legame che colora in un certo modo quartieri, strade, piazze o parchi.

Hermann Hesse, nel suo breve racconto pubblicato nel 1925 intitolato «La città per stranieri» (in questo numero di COLLAGE vengono presentati degli estratti) ha saputo cogliere in poche pagine l'identità di una cittadina turistica come Lugano, i tratti della sua urbanità meridionale e le sue particolari sistemazioni dello spazio. Questo luogo rispondeva perfettamente alle esigenze e alle aspirazioni estetiche dei visitatori provenienti dalle metropoli del nord. Nella sua descrizione lo scrittore tedesco parla di «*moli allungati dal profilo armonioso*», dello «*splendore dei fiori davanti all'albergo*», di «*piante più fiorenti, e camellie, tra esse alcune palme*», di una natura che offre «*stimoli e illusioni*» e conclude il suo testo affermando che «*questa creazione realizza infatti in modo ideale, perfetto, ogni desiderio di vacanza e natura dell'individuo metropolitano medio*». Se pensiamo al paesaggio montano possiamo evocare Paolo Cognetti che, nel suo romanzo «Le otto montagne», racconta della Valle d'Aosta, luogo dove egli trascorre le sue estati, ma pure del paesaggio della metropoli milanese dove egli vive con la famiglia. In questo romanzo l'autore descrive il territorio che cambia nel corso degli anni, e ciò simmetricamente alla sua crescita da bambino a uomo. La metropoli è caratterizzata dal flusso continuo delle automobili che scorrono sotto casa e che genera un rumore fastidioso. Per contro, l'ambiente alpino rappresenta una agognata valvola di sfogo – una sorta di fuga dalla città – ma pure un ambiente ostile e temibile in cui la vita umana è fragilissima e soggetta alle condizioni ambientali. Nel suo libro, Cognetti narra di cime sulle cui sommità ci sono dei cofanetti di metallo nei quali è racchiuso un quaderno. Sulle sue pagine, dopo aver raggiunto con fatica la meta, gli escursionisti sono liberi di scrivere un pensiero, una parola, descrivere uno stato d'animo. Senza quelle brevi frasi, la montagna stessa potrebbe anche non esistere: «*Sfogliai le pagine e vidi che su quella montagna brulla, disfatta e senza sentieri, che faceva ombra alla mia casa e ormai sentivo anch'essa mia, non salivano che una decina di persone all'anno*».

### **Verso nuove forme di narrazione, *social network* e partecipazione**

Oggi sono presenti nuove forme di narrazione. Pensiamo alle operazioni di marketing turistico che hanno come obiettivo quello di attirare visitatori (magari da lontano). C'è poi anche il marketing territoriale che vuole valorizzare e posizionare le risorse economiche della località su un mercato in concorrenza. Esso diffonde sovente un'immagine dinamica e attiva della città per attirare imprese, capitali e persone. Veicola però un'immagine parziale che considera solo le visioni di determinati attori (di solito provenienti dal mondo economico: imprenditori, commercianti o altro) e quindi crea un'immagine che a volte non è in grado di rappresentare l'intera cittadinanza (opinioni e visioni dei giovani, degli anziani, delle classi meno abbienti, degli immigrati, ecc.). Indirettamente, anche gli *influencer*

che operano sui *social* quali Instagram o Youtube hanno la possibilità di mettere in luce le esperienze da loro vissute in un determinato luogo e cogliere così aspetti del territorio che magari erano ancora sconosciuti, attirando potenziali turisti. Lo abbiamo visto lo scorso anno con il video «Le Maldive di Milano» il quale, oggetto di milioni di visualizzazioni, ha attirato numerosi visitatori in Valle Verzasca. Naturalmente, accanto alla città della letteratura, del marketing e di Instagram, magari anche del cinema e della musica, c'è la città degli abitanti: giovani o anziani, donne e uomini, autoctoni o stranieri. Ci pare importante che questi possano rappresentare il loro vissuto e le loro aspettative, il loro apprezzamento ma anche il loro dissenso. Potremmo allora dire, per riprendere la nostra considerazione iniziale, che non solo le scelte di un progetto urbanistico devono essere oggetto di informazione e comunicazione alla cittadinanza ma che la narrazione può diventare parte integrante di questo stesso progetto.

---

### **ZUSAMMENFASSUNG**

## **Ich erzähle dir die Stadt**

In diesem Artikel haben wir versucht, die Beziehung zwischen Literatur und Raumplanung und ganz allgemein zwischen Erzählung und erlebtem Raum aufzuzeigen. Geht man davon aus, dass Landschaft von Menschen geschaffen wird, wer könnte diese dann besser beschreiben als die Schriftsteller, die Fachleute der Erzählung? Die Erzählformen zwischen zwei Buchdeckeln sind zahlreich: Geschichten, Romane, Krimis oder Gedichte. Es können aber auch Fotoalben sein, ein Film, in die sozialen Netzwerke gestellt und dann kommentiert oder ein Interview mit einem Quartierbewohner. Eine Erzählung ermöglicht einen etwas anderen Blick auf einen Raum, auf eine städtisch- oder ländlich geprägte Landschaft. Die erzählerische Komponente kann einen wichtigen Beitrag leisten für eine bewohnerfreundliche Raumplanung, die sich nicht nur an den Funktionen orientiert, sondern auch an den alltäglichen Bedürfnissen und den Erfahrungen, die Menschen an bestimmten Orten gemacht haben.

---

### **RÉSUMÉ**

## **Je te raconte la ville**

Dans cet article, nous avons essayé de mettre en évidence la relation entre la littérature et l'aménagement du territoire, et plus généralement entre le récit et l'espace vécu. Si un paysage est créé par l'Homme, qui, mieux que les professionnels de la narration que sont les écrivains, est en mesure de le décrire? Les formes de narration sont multiples et peuvent être contenues dans les pages d'un livre – récit, roman, polar, recueil de poèmes –, dans un album photo ou dans un film, puis partagées et commentées sur les réseaux sociaux, ou encore dans un entretien avec un habitant d'un quartier. La narration permet de donner une vision différente d'un espace, d'un paysage urbain ou naturel. La composante narrative représente une contribution importante à un aménagement du territoire adapté aux habitants, tenant compte non seulement des intérêts purement fonctionnels, mais aussi de la vie quotidienne et de l'expérience vécue par les individus dans un espace donné.



# La città dal punto di vista di uno scrittore, architetto e *flâneur*

GIANNI BIONDILLO

Scrittore, architetto e *flâneur*.  
Vive a Milano.

Intervista di Francesco Gilardi,  
redazione di COLLAGE.



Milano, un sabato mattina. Incontro Gianni Biondillo in un animato caffè gestito da cinesi, frequentato da latino-americani, nella via più internazionale di Milano – Via Padova, non lontano dalla stazione centrale di Milano – in cui convivono persone provenienti dai quattro angoli del pianeta. Una zona, per il momento, non ancora interessata dal processo di *gentrification* in atto da alcuni decenni anche nella metropoli lombarda.

Usciamo dall'immagine stereotipata della città e ragioniamo invece sulla scala metropolitana.

**COLLAGE (C): Gianni, quando hai cominciato a scrivere sulle città?**

**GIANNI BIONDILLO (GB):** Ho studiato architettura e quindi scrivere di città e di storia dell'architettura è sempre stata una mia passione/ossessione. A un certo punto ho messo assieme questa passione con la mia altra grande passione che è la letteratura. Ho fatto una tesi di laurea sull'influenza della letteratura del Novecento nella critica architettonica. Poi ho iniziato a pubblicare testi di scrittori che hanno letto la città: un'antologia di scritti di architettura. Dal 2004, poi, esce *Per cosa si uccide* un romanzo *noir* con il mio ispettore Ferraro che mi permette di muovermi nel territorio, nella città, di raccontare quei quartieri che spesso non vengono raccontati, quindi non tanto il centro storico che non mi interessa. Nei miei libri è vietata la presenza del Duomo di Milano – a cui voglio un gran bene e scriverò un libro solo su di lui, promesso – ma la scelta è stata proprio quella di uscire dai luoghi comuni: usciamo dall'immagine stereotipata della città e ragioniamo invece sulla scala metropolitana.

[ILL. 1] Attraversando a piedi il sedime di un'area produttiva a Sesto San Giovanni, a Nord di Milano. (Foto: Massimiliano Franceschini, 2018)





[ILL. 2]

[ILL. 2] Camminare è l'unico modo per scoprire la città, anche per scoprire i nuovi sviluppi urbanistici. A piedi nel Comune di Settimo Milanese, a Ovest di Milano. (Foto: Massimiliano Franceschini, 2018)

Io vivo oggi una sorta di natura «anfibia», vengo invitato da consessi di architetti come scrittore e nei consessi degli scrittori come architetto. La mia definizione più aderente è «perdigiorno»... che non è proprio la versione letterale di *flâneur*... *flâneur* è molto più nobilitante... Aperta la mia carriera di scrittore, ho continuato a pensare e a scrivere di architettura. Nel 2008 esce *Metropoli per principianti*, che tra l'altro pensavo «non lo leggerà nessuno» e invece è pure andato in ristampa. E poi tutte le altre esperienze successive, come *Tangenziali*, che è questa *flânerie*, questo girare intorno al sistema delle tangenziali di Milano come una sorta di pellegrinaggio laico, insieme a Michele Monina, quindi leggere il territorio che nelle sue fasi di trasformazione... io dico sempre è come essere andati «nel retrobottega» o nel retropalco del Teatro alla Scala. *Tangenziali* è stato l'inizio teorico di tutta una interpretazione ambientale che passa attraverso la psicogeografia, che è una disciplina che esiste da 70 anni.

---

**Per me i nonluoghi non esistono, esistono luoghi che aspettano di essere raccontati.**

---

**C: Tangenziali, mi dicevi, descrive luoghi che non sono fatti per andare a piedi, sono fatti per l'automobile. Cosa puoi dire su questo argomento?**

**GB:** Abbiamo camminato in territori che non erano stati pensati per i piedi, e questa è stata una piccola sfida. Tutta la città è usabile? La città è costruita per parti autoescludenti? Abbiamo camminato in luoghi dove avevi la fabbrichetta, l'officina, magari anche il campo incolto oppure quello coltivato, tutto uno a fianco all'altro. E solo perché noi lo abbiamo iniziato a raccontare come degli esploratori del Settecento, dell'Ottocento, abbiamo fatto emergere questi territori e gli abbiamo dato una sorta di dignità. Io dico sempre che non esistono i *nonluoghi* di Marc Augé... per me i *nonluoghi* non esistono, esistono luoghi che aspettano di essere raccontati.

**C: Un luogo narrato acquisisce dignità, ma forse anche identità**

**GB:** Dignità... identità sono termini da prendere con le pinze perché la politica ne abusa... Per me identità vuol dire mutamento, essere in cammino, che è tipico di questa città che

identifica nel cambiare continuamente pelle. Agli inizi del Novecento Giovanni Verga diceva che «*Milano è la città più città d'Italia*» e lo è ancora... cioè è la città che ha visto nascere il movimento dei Futuristi, che guardava per la prima volta non verso il passato ma verso il futuro come fonte di salvezza, la trasformazione, il cantiere... la metafora di Milano è il cantiere. Il simbolo di Milano non è il Duomo di Milano, è il cantiere del Duomo. E quindi, un po' coi miei romanzi, un po' con questa parte saggistica che sono diciamo una sorta di manuale di istruzione per leggere i miei romanzi, quello che faccio da ormai 15 anni è raccontare il mutamento, mappare il cambiamento.

**C: Qual è secondo te il motivo più importante che giustifica il fatto che bisogna descrivere un luogo?**

**GB:** Prima di tutto è perché se le cose non hanno un nome non esistono. Lo dicono tutti, lo dicono gli antropologi, ci sono delle parole che determinano un pensiero. Su questo studio e scrivo molto... quando si ha a che fare con il paesaggio si ha a che fare con più discipline, dall'urbanistica alla filosofia, dall'ecologia alla poesia, all'architettura, perché noi siamo tutti depositati dentro questo territorio ma ognuno lo interpreta con il proprio filtro. Il paesaggio non esiste, è sempre un'interpretazione del paesaggio.

---

**Quando diciamo paesaggio storicamente ci vengono in mente boschi, prati, fiumi, la natura, invece io dico che il paesaggio dove noi siamo immersi quotidianamente è quello urbano.**

---

**C: Il paesaggio è anche il paesaggio urbano...**

**GB:** L'esperienza progettuale, fattiva e materiale di tutta questa parte teorica si è concretizzata nel progetto dei Sentieri metropolitani ([www.sentierimetropolitani.org](http://www.sentierimetropolitani.org)), ossia il riappropriarsi della città attraverso il cammino; il cammino come forma di lettura del territorio – l'unica forma possibile di lettura del territorio ma anche stimolare l'equilibrio psicofisico ma anche la conoscenza degli altri perché camminare con gli altri vuol dire creare comunità. In quale paesaggio viviamo? Quando

diciamo paesaggio storicamente ci vengono in mente boschi, prati, fiumi, la natura, invece io dico che il paesaggio dove noi siamo immersi quotidianamente è quello urbano. Tuttavia, la realtà quotidiana è quella che conosciamo di meno e allora tornare a conoscere la nostra realtà quotidiana è tornare a volerle bene a questa realtà quotidiana, a comprenderla. La città è piena di cose che si auto-raccontano se le sai ascoltare. Camminare è democratico. L'ultimo dei poveracci e il più ricco, a piedi, sono tutti sullo stesso livello. Non è poco... è un mezzo che elimina le classi sociali.

**C: Camminare è democratico d'accordo, ma in città ci sono delle zone dove è vietato l'accesso ai pedoni.**

**GB:** Esattamente, è anche scoprire quanto la città mette delle barriere... quando parlavo all'inizio dei ghetti, non parlavo semplicemente di luoghi dove stanno i poveri, ma possono anche essere ghetti per ricchi, tutta la nuova edilizia, i nuovi quartieri di Milano con i grattacieli che tutti andiamo a fotografare, che sono saliti grazie ai fondi dei paesi arabi, spesso sono delle *Gated Community*, delle comunità chiuse e recintate e allora senti che la città in quel punto si ferma. Proprietà privata: a chi? Alla collettività. Gli spazi che dovrebbero essere collettivi si escludono.

---

**Il paesaggio è la risposta formale di come un popolo si autorappresenta, la risposta materiale di un'economia.**

---

**C: Negli scorsi anni hai tenuto un corso all'Accademia di architettura di Mendrisio dal titolo «Psicogeografia e narrazione del territorio», durante il quale tu e i tuoi studenti avete camminato al confine tra Mendrisiotto e Provincia di Como, la «ramina» come la conosciamo in Ticino.**

**GB:** Nel mio corso, tenuto nell'anno 2013–2014, c'erano studenti ticinesi e non ticinesi, alcuni venivano anche da molto lontano; avevano un'idea del Mendrisiotto che era tutta falsata perché conoscevano l'Accademia, la casa dove dormivano, la palestra, e tutti questi posti li raggiungevano in macchina. Facendo questa grossa esperienza psicogeografica che durava un'intera giornata, in grandi fette di territorio, a piedi, fuori dei percorsi abitudinari era come «aprire il cervello» a questi ragazzi. Se tu porti una tecnica del corpo, come quella del cammino e una forma, una filosofia performativa che è quella della psicogeografia riesci a capire la complessità del territorio, perché appunto il paesaggio è la risposta formale di come un popolo si autorappresenta, la risposta materiale di un'economia.



**[ILL. 3]** Gianni Biondillo durante l'intervista in un piccolo caffè di Via Padova a Milano gestito da cinesi e frequentato da clienti di tutte le parti del mondo, in particolare del Sudamerica. (Foto: Francesco Gilardi)

---

## ZUSAMMENFASSUNG

### Die Stadt aus Sicht eines Schriftstellers, Architekten und *Flaneurs*

Der Architekt und Schriftsteller Gianni Biondillo ist vor allem in Italien bekannt für seine *Romans noirs*, die von unbekannt und ungewöhnlichen Quartieren in Mailand handeln, weit entfernt vom *Duomo* und den Luxusläden. Die Stadt entdecken heisst für Biondillo, metropolitan zu denken und sich nicht auf das museale, saubere und gut unterhaltene historische Zentrum zu beschränken. Eine Stadt besteht nicht nur aus ihren Monumenten und allseits bekannten Kunstwerken. Es gibt dort auch die Orte unter der Autobahn oder Gebiete, wo niemand je spazieren ginge, weil sie zu Fuss schwer erreichbar sind. Die Stadt müsste durchlässig sein, doch als Fussgänger realisiert man, dass dies nicht immer der Fall ist. Gewisse geschlossene Bereiche, zum Beispiel *gated communities*, sind nicht öffentlich zugänglich. Anlässlich eines Kurses von Biondillo an der *Accademia di architettura* in Mendrisio zu den Themen Psychogeografie und erzählerisches Beschreiben von Landschaften liess er die Studenten, Tessiner und nicht Tessiner, das *Mendrisiotto* zu Fuss durchstreifen und die Landschaft interpretieren. Sie sollten die sozialen, politischen und wirtschaftlichen Gründe, die das Umfeld geformt haben, und die Unterschiede zum benachbarten Italien aufdecken.

---

## RÉSUMÉ

### La ville vue par un écrivain, architecte et flâneur

L'architecte et écrivain Gianni Biondillo est connu, surtout en Italie, pour ses romans noirs qui se déroulent dans les quartiers ignorés et insolites de Milan, loin du *Duomo* et des boutiques de luxe. Selon Biondillo, découvrir la ville, c'est penser à l'échelle métropolitaine, ne pas s'attarder sur le centre historique, propre et bien entretenu comme un musée. La ville comprend non seulement les monuments et les beautés que tout le monde connaît, mais aussi les territoires qui se trouvent sous l'autoroute, des espaces où personne n'irait jamais se balader, car difficiles d'accès, surtout à pied. La ville devrait être perméable mais, en marchant, vous réalisez que ce n'est pas toujours le cas. Il y a des espaces, des zones qui ne sont pas accessibles au public, comme les résidences sécurisées. Lors d'un cours de psychogéographie et de narration du territoire que Biondillo a tenu à l'*Accademia di architettura* de Mendrisio, les étudiants, tessinois et non tessinois, ont traversé le *Mendrisiotto* à pied, en essayant d'interpréter le paysage qui les entoure, identifiant les raisons sociales, politiques et économiques qui ont mené à sa formation et les différences avec le territoire italien voisin.



# Über den Innen- und den Aussenblick

BENEDIKT LODERER

Stadtwanderer, ehem. Gründer und  
Chefredaktor der Zeitschrift für  
Architektur und Design Hochparterre.



[ABB.1]

**Seit zehn Jahren lebe ich in Biel. In Biel, das in der Schweiz einen schlechten Ruf hat. Der höchste Anteil an Sozialhilfeempfängern der Schweiz! Es muss ein Graus sein, hier zu leben. Nur, ich merke nichts davon, lebe frohgemut weiter. Da stimmt wohl etwas mit der Wahrnehmung nicht. Eine Probe aufs Exempel: Hier in diesen Kaninchenställen könnte ich nie wohnen, sagt der brave Hülschweizer vom Tscharnergut in Bern West, falsch, antwortet die Bewohnerin, hier ist gut sein. Ich lebe seit 32 Jahren sehr zufrieden hier. Die Wahrnehmung von aussen stimmt mit der von innen nicht überein.**

Warum? Weil der Blick von aussen überwiegt. Die Bücher, die Filme, die Expertenberichte werden selten von den Eingeborenen gemacht. Es sind die Besucher, die uns erzählen, wie schlecht Biel funktioniert. Sie wissen das als Gerücht. Mit den Zahlen aus dem Netz und den mit dem Feierabendbier eingesogenen Vorurteilen ausgerüstet, reist der Reporter aus Zürich nach Biel. Er hat einen Tag Zeit, sich umzusehen, sieht leere Läden und weiss schon genug. Der Augenschein macht

meinungsstark. In der Zeitung erscheint der so gründlich recherchierte Artikel – Titel: «Café depresso in Biel».

Jede Reisebeschreibung gehorcht dem Aussenblick. Jedes Stadtporträt ebenso. Denn sie werden für die Fremden gemacht, nicht für die Einheimischen. Die Postkarte illustriert das. Immer im schönsten Sonnenschein prangen die Baudenkmäler knallbunt auf der Schoggiseite eines Halbkartons im Format A6. Sie zeigen, was die Sender sehen wollten und die Empfänger zu sehen haben. Eine doppelte Aussensicht. In jeder Stadt schaue ich mir den Ständer mit den Postkarten an. Ich lerne im Schnellgang, was der Aussenblick für blickwürdig hält. Postkarten sind nie für die eigene Bevölkerung gemacht. Es sind die Zeugnisse des Aussenblicks.

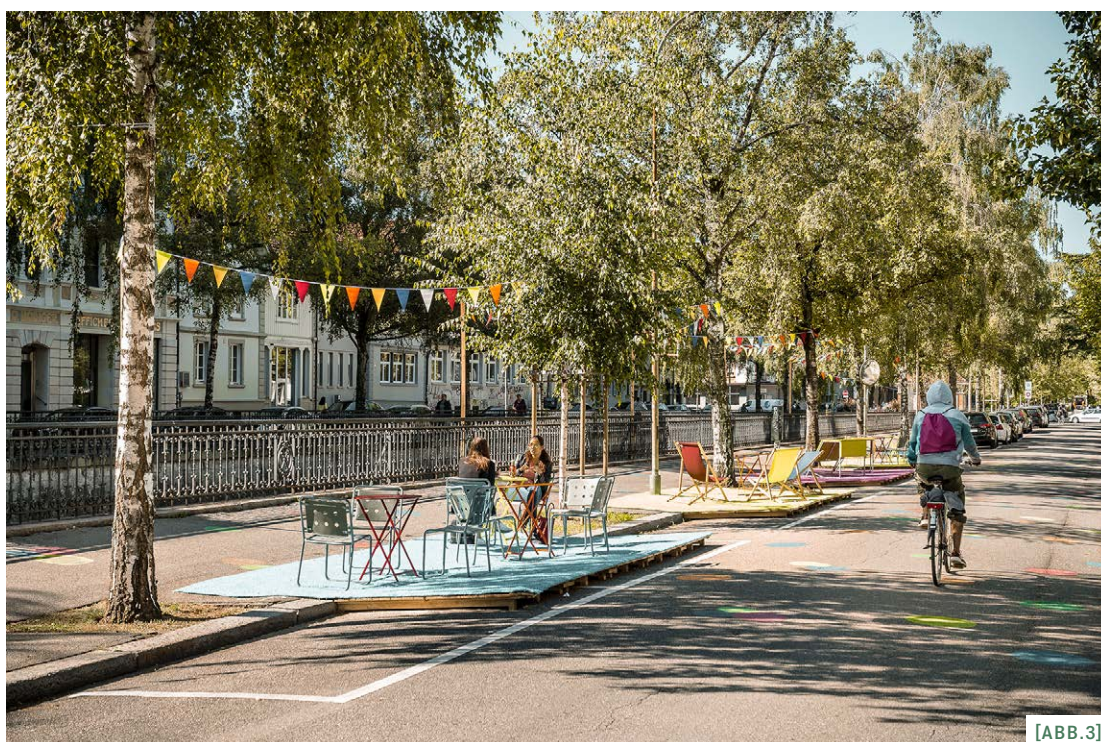
Doch auch der Innenblick ist getrübt. Es ist zum Beispiel in Biel ein Volkssport, die Stadt herunter zu machen. Es gibt sogar ein Zentralorgan der Stadtbeschimpfung, die auflagestarke Wochenzeitung «Biel Bienne», ein Gratisblatt. Die leeren Läden sind nicht nur leer, sie sind der offensichtliche Beweis

[ABB.1] Blick von innen, Blick von aussen – Blick von oben: Biel aus der Vogelperspektive. (Foto: Stadt Biel/Ben Zurbriggen)





[ABB.2]



[ABB.3]

[ABB.2+3] Das Leben in Biel findet auch auf der Strasse statt, Mal als temporäre Intervention auf einem Parkplatz oder klassisch als Erweiterung eines Lokals. (Fotos: Stadt Biel / Ben Zurbriggen)





[ABB.4] Der neue Swatch-Hauptsitz in Biel. In der Schlange befindet sich das Swatch- und das Omega-Museum. (Foto: Stadt Biel / Ben Zurbriggen)

des Niedergangs. Der ist das Resultat der falschen Entwicklungspolitik. Es sieht bitter aus in Biel. Einzig beim Sport ist alles ganz anders. Der Eishockeyclub ist der Stolz der Stadt. Da hat der Innenblick die Brille der Eigenliebe auf der Nase, was Biel plötzlich rosa färbt. Wir haben zwar die höchste Sozialhilfequote, aber auf dem Eis da sind wir eine nationale Grossmacht.

Im Spalt zwischen Innen- und Aussensicht verschwindet die Wirklichkeit. Wirklichkeit? Ein schweres Wort. Ich sag's mal so: Ein Bündel von Kräften formt das Ergebnis. Das Wirkende ist das Wirkliche. Die Lupe, mit der wir das betrachten, ist der Vergleich. Beliebt sind die Ratings, jene Siegerlisten oder Verliererverzeichnisse. Es folgt das «so wie», die Ähnlichkeit. So wie es dort funktionierte, wird es auch hier tauglich sein. Dabei handelt es sich meist um Vorbilder. Alle wissen wir, wie eine Velostadt geht: Kopenhagen! Von Kopenhagen aber haben nur wenige hierzulande ein vertieftes Wissen. Und wer weiss viel über Biel? Ich kann aus Erfahrung sagen: Für Velofahrer ein verbesserungswürdiges Gelände. Da ist es, das Stichwort «Erfahrung». Mit dem Fahrrad erfahren zum Beispiel. Oder auf Stadtwanderungen erwandert. Alle Wirklichkeit ist körperlich. Die körperliche Anstrengung ist ein Erkenntnisinstrument. Der Massstab 1:1 bringt innen und aussen zur Deckung. Das Gegenteil zeigt, was gemeint ist. In einem Flughafen steigt man in die fliegende Röhre, die spuckt einen im andern Flughafen wieder aus. Wie weit es war, worüber man flog, keine Ahnung. Selbst die Flughäfen sind nicht zu unterscheiden. Fliegen ist schnell und bequem. Doch wer fliegt, sieht nichts, nimmt nichts wahr. Die Bequemlichkeit macht blind. Ein Naturgesetz.

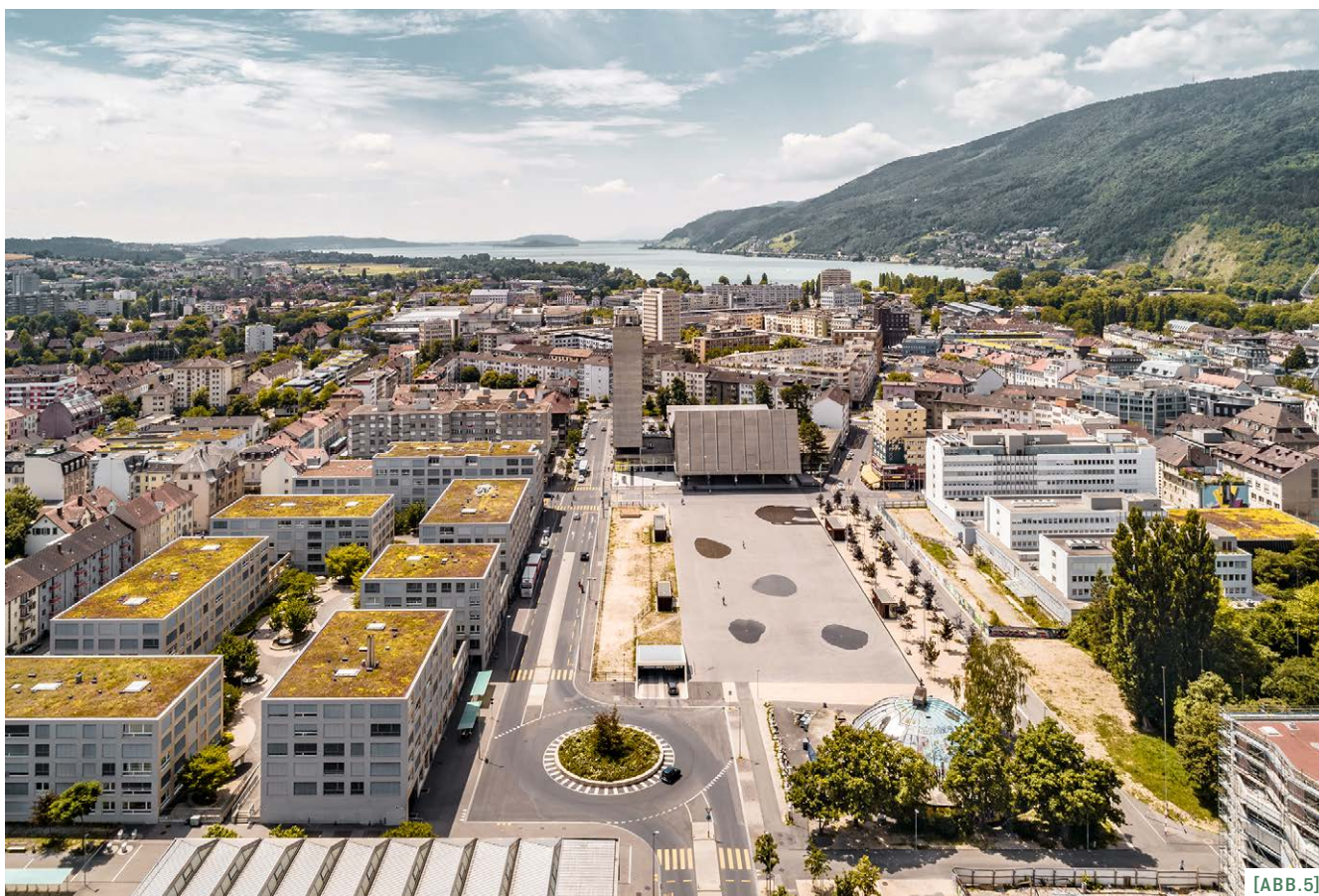
Wer von der Aussen- zur Innensicht kommen will, muss sich anstrengen. Nicht nur körperlich, auch geistig. Man muss die Stadt lernen. Die eigene zuerst. Wer die Geschichte der Stadt kennt, sieht die Geschichte in der Stadt. Die Steine reden nicht, man muss sie zum Sprechen bringen. Erst wenn man weiss, was in ihnen steckt, leuchtet's heraus. Die Stadtentwicklung ist erst lesbar, wenn man sie kennt. Doch umgekehrt gilt auch, dass Bebauungsmuster, aber auch die Narben und die Brüche im Stadtkörper Fragen stellen. Sie zu beantworten, ist die Aufgabe des Stadtwanderers. Dabei geht es selten um Gebäude, doch weit mehr um die Infrastrukturen. Welche Auswirkung die Eisenbahn oder das Automobil auf die Stadt hatten und haben, zum Beispiel. Oder das teuerste Infrastruktur-

bauwerk des Mittelalters, die Mauer. Ebenso das Einsperren der Schüss zwischen Mauern, Flusskorrektur genannt. Das alles ist in Biel zu besichtigen. Auf der Karte und im Gelände. Karte ist Aussen-, Gelände Innensicht. Beide für sich allein sind nichts. Die blossе Abstraktion bleibt blutleer und die platte Wahrnehmung ohne Zusammenhang. Stadtwandern ist einfach, man geht der Nase nach. Doch anspruchsvoll ist es trotzdem, denn man sieht nur, was man weiss.

Und wie steht's mit den Planern? Sie sind der Objektivität verpflichtet. Ihr Blick sei unverstellt, behaupten sie. Sie kennen den Unterschied von Innen- und Aussensicht grundsätzlich nicht, nein, ihr Planen und Denken ist von jedem Standort unabhängig, genauer, sie stehen darüber. Denn sie haben das Wissen bereits, das ist ihr Beruf. Darum betrachten sie die Stadt mit einem detaillierten Fernblick. Sie sind in der Lage, aus den Steinchen der Einzelheiten das Mosaik des Überblicks zusammen zu setzen. Planer sind weit- und kurzsichtig zugleich. Sie blicken in die Zukunft und starren gleichzeitig auf die Gegenwart.

Darum sind es die Zwänge, die sie am schärfsten sehen. Sie sagen dem Randbedingungen. Allerdings stehen die nicht am Rand, sondern im Zentrum. Die Übersetzung von Randbedingung lautet: nicht zu ändern. Hier wird der Planerblick zur Einsicht. Hellsichtig erkennt er, was ihm nicht erlaubt ist: Das Grundsätzliche. Denn das Eigentum ist gewährleistet erstens, das bringt kein Steuersubstrat zweitens und drittens: damit ist keine Volksabstimmung zu gewinnen. Das Hemmende ist das Wirkende.

Der Planer leidet. Er hat eine lebenszehrende Krankheit, die *resignatio sine qua non*. Sein Innenwissen stimmt mit dem Aussensichten nicht überein. Eigentlich wüsste er, was zu tun wäre, doch hindern ihn die Randbedingungen daran. Eingeklemmt ist er zwischen Wissen und Zwang. Es ist ein hartes Los, einen Beruf auszuüben, bei dem immer gilt: Die beste Lösung ist nicht die beste. Die beste ist die machbare. In der Schweiz nennt man das den eidgenössischen Kompromiss. Wir sind damit bisher gut gefahren, sagt der Volksmund. Dem stimmt der Planer zu. Er ist der Meister des Ausgleichs. Er bringt das Innen und das Aussen zusammen. Das ist sein Beruf. Er ist der Friedensstifter in der Zwangsjacke.



[ABB.5]

[ABB.5] Stadtstrukturen: Blick auf den Place de l'esplanade und die geknickte Silbergasse. (Foto: Stadt Biel / Ben Zurbriggen)

## RIASSUNTO

### Vista dall'interno e dall'esterno

Come mai alcuni adorano la propria terra, mentre altri la disprezzano? Lo sguardo esterno e quello interno non coincidono. Quando si parla di città prevale lo sguardo esterno. Sono i visitatori a descrivere meglio una città, non chi ci vive. Le cartoline postali sono l'espressione e la testimonianza del punto di vista esterno. Lo sguardo interno rimane offuscato e nascosto. I residenti delle città adorano parlare male del luogo in cui vivono. Come si possono far collimare i due punti di vista? Attraverso il confronto e l'esperienza, ciò che richiede uno sforzo sia fisico che mentale. Al contrario il rilassamento rende ciechi. Lo *Stadtwanderer* (ossia il «passeggiatore urbano», ruolo per il quale Loderer è conosciuto nella Svizzera tedesca, ndt) ha bisogno sia della cartolina che del territorio. Astrazione e percezione devono combinarsi, dato che si vede solo ciò che si conosce. I pianificatori invece possiedono già questa conoscenza. Essi non percepiscono né lo sguardo interno né quello esterno, ma quello da sopra. Quello che vedono meglio di tutti sono le condizioni e gli obblighi che non possono essere modificati. Sono anche coloro che soffrono, in quanto sanno come dovrebbero funzionare le cose. Il classico compromesso svizzero, al quale siamo molto abituati. I pianificatori sono d'accordo. Sono fabbricanti di compromessi e questo è il loro mestiere. Dei mediatori bloccati in una camicia di forza.

## RÉSUMÉ

### Question de point de vue

Comment se fait-il que les uns disent «cage à lapins» quand les autres disent «maison»? Le regard extérieur ne coïncide pas avec la vision de l'intérieur. Quand on parle des villes, c'est le regard extérieur qui prime. Ce sont les visiteurs qui décrivent la ville, pas ses habitants. La carte postale est l'expression même du regard extérieur. Mais la vision du dedans est, elle aussi, troublée. Les citadins aiment dire du mal de leur ville. Comment réconcilier les deux points de vue? Par la comparaison et l'expérience. Cela demande des efforts, physiques et intellectuels. A contrario, le confort rend aveugle. Le *Stadtwanderer* (ou «randonneur urbain», rôle pour lequel Loderer est connu en Suisse alémanique, ndt) a besoin aussi bien de la carte que du territoire. Abstraction et perception doivent aller de pair, car on ne voit que ce que l'on sait. Les urbanistes, en revanche, portent cette compétence en eux. Ils ne perçoivent les choses ni de l'intérieur, ni de l'extérieur, mais d'en haut. Ce qu'ils voient le mieux, ce sont les conditions et contraintes avec lesquelles ils doivent composer. Ils souffrent, parce qu'ils savent que ce qu'ils font devrait être fait autrement. On parle à cet égard de compromis fédéral. Tout a toujours très bien fonctionné ainsi, dit l'opinion. Les urbanistes approuvent. Ce sont des fabricants de compromis, des maîtres du consensus. C'est leur métier. Des médiateurs aux pieds et poings liés.



# Quand la littérature fait de la théorie

LAURENT MATTHEY

Géographe et urbaniste, professeur de l'Université de Genève et directeur du Master en développement territorial.

Une action européenne COST intitulée *Writing urban space* a été lancée en 2019. Elle aspire à mieux comprendre les potentiels de la littérature dans la fabrique des territoires, que ce soit pour sa capacité à produire un grand récit, à faire émerger des récits alternatifs ou à faciliter l'appropriation des espaces de la vie ordinaire. Mais la littérature est aussi le véhicule de théories de l'espace, qui anticipent parfois celles que produiront les chercheurs en aménagement.

## Faire de la théorie sans en avoir l'air

La recherche en aménagement s'appuie régulièrement sur la littérature pour identifier des représentations sociales de l'espace ou expliciter des imaginaires territoriaux [1]. Il est plus rare que les chercheurs recourent à la littérature comme un vecteur de théories de l'espace des sociétés, qui devanceraient celles que leurs propres disciplines ont énoncées.

Géographe de formation, j'appelle, avec d'autres [2], ces œuvres qui produisent de la théorie sans en avoir l'air, des paragéographies. De mon point de vue, toutefois, ces paragéographies ne sont pas de simples géographies parallèles, imaginaires ou populaires. Ma thèse est plutôt qu'elles sont des théories légitimes de l'espace non reconnues comme telles, parce qu'elles sont énoncées dans une autre langue que celle de la science. Une langue plus poétique, qui recourt à l'allusion, à l'implicite, à l'image alors que l'écriture scientifique préfère la clarté, l'explicite et le factuel. Elles n'ont, par la suite, pas été élevées au rang d'une certaine dignité scientifique par l'institution géographique et plus largement les sciences s'intéressant au territoire.

## Une écologie poétique de la ville ...

Pier Paolo Pasolini est sans doute l'une des figures marquantes de cette paragéographie [3]. Son œuvre s'attache à des objets en émergence dans les sciences géographiques des années 1950–1970, tels la production de masse, les paysages urbains, les franges de la ville, le patrimoine bâti... Soucieux de ce qu'il appelle la «*langue de la réalité*», sensible aux formes concrètes de la vie, l'auteur italien développe une lecture des transformations sociétales qui s'attache à leurs dimensions spatiales, leurs incarnations paysagères, leurs manifestations environnementales. Il anticipe en cela les propositions théoriques d'une écologie politique qui ne se constituera qu'au début des années 1990.

Dans «*Gennariello*» (1974), Pasolini développe une méthode de lecture des paysages urbains, qui le conduit à identifier les transformations en cours tant dans les centres-villes que dans les périphéries. Il mobilise cette méthodologie pour analyser le fonctionnement d'une ville, «*Bologne, ville communiste et*



*consomériste*». Il fait émerger certaines des contradictions que la recherche énoncera plus tard, à propos de l'urbanisme durable. Il lui apparaît en effet que Bologne est confrontée à «*des problèmes concernant le développement de la société de consommation transnationale à un conseil régional communiste, lequel, au moment même où il résout ces problèmes, les accepte*» [4]. [ILL. 1]

Cette lecture des paysages urbains — qui identifie déjà les processus d'homogénéisation en cours (Bologne s'apparente désormais à une «*ville française ou allemande*» écrit Pasolini) — se traduit par la proposition d'un développement territorial situé. Les formes de l'espace sont l'expression d'un rapport étroit des sociétés à leur environnement, montre Pasolini; les plus grandes réussites urbanistiques sont celles qui sont adaptées au lieu de l'intervention, explique-t-il près d'un demi-siècle avant que l'on ne théorise le suburbanisme. Pasolini explique d'ailleurs, dans «*La forme d'une ville*» [5], que: «*Les problèmes de la forme de la ville et de la protection de la nature sont un seul et même problème*».

[ILL. 1] Une pensée des confins urbains. (Source: Philippe Weissbrodt d'après Uccellacci e uccellini)

[1] Lire par exemple Tissier J.-L., 1995, «Géographie et littérature», in Bailly A., Ferras R. & Pumain D. (dir.), *Encyclopédie de géographie*, Paris, Economica, pp. 217–237 ou Brosseau M., 1996, *Des romans-géographes*, Paris, L'Harmattan.

[2] Chevalier M., 1989, «Géographie et paragéographies». *L'Espace géographique* 18(1), pp. 5–17.

[3] Matthey L., 2018, *Paragéographie. Voir le monde en géographe sans que le monde y prenne garde*, Genève: A-Types éditions. Cet article reprend les éléments développés dans l'ouvrage en question. Les illustrations en sont aussi tirées.

[4] Pasolini P. P., 1975b (2000), «Gennariello», in Pasolini, *Lettres luthériennes. Petit traité pédagogique*, Paris, Gallimard, p. 62.

[5] Il s'agit en fait d'un reportage réalisé en 1973 par Paolo Brunatto sur Pasolini filmant la ville d'Orte. J'utilise la traduction disponible sur le blog de Anthony Poiraudéau (<http://futuresetgraves.blogspot.ch>).



[ILL. 2] Comprendre la production des *borgate*. (Source: Philippe Weissbrodt d'après de Accattone)

### ... à l'origine d'une refondation de la pensée métropolitaine

Une pensée de la métropole préexiste à la critique pasolinienne de la production de l'espace, mais elle prend, chez Pasolini, une originalité particulière. S'inscrivant dans une perspective qui est celle des milieux humains, elle travaille à sa manière les acquis de l'écologie urbaine de l'École de Chicago. Pasolini produit ainsi une analyse visionnaire des périphéries urbaines, celles-là mêmes qui émergent alors que la ville se dilate, produisant de nouvelles identités spatiales, aux confins de l'urbain. [ILL. 1]

La série de textes issus du projet de reportage «Voyage à travers Rome et ses alentours», qui complètent les écrits romanesques s'inscrivant dans l'univers des *borgate* romaines, est révélatrice de ce caractère visionnaire. L'auteur y propose une typologie de l'habitat populaire suburbain assez novatrice au regard de la pratique des sciences du territoire de l'époque (on est à la fin des années 1950). On y voit par exemple poindre un diagnostic qui anticipe les résultats d'années de politiques de la ville et débouche sur un plaidoyer pour une approche ample des problèmes urbains. L'anomie caractérise désormais la vie dans les faubourgs, explique Pasolini. «[D]onner [...] à ces «misérables» un travail honnête et une maison [...] ne résoudre rien»; ce qu'il faudrait, en fait, c'est «reconstruire cette psychologie», redonner de l'«espoir» [6]. Mais nul n'en a le courage, déplore l'auteur. [ILL. 2]

### Ce que la littérature pourrait faire à la recherche en aménagement

Pasolini esquisse une écriture et une pensée du milieu restées toutes deux inaudibles, parce que littéraires et poétiques, c'est-à-dire elliptiques. L'œuvre pasolinienne conduit ainsi à réfléchir à la possibilité d'une langue scientifique qui ne renoncerait pas au plaisir de l'écriture, qui céderait aux charmes de l'allusion, aux séductions de l'ellipse poétique. À réfléchir en somme à la possibilité d'écrire la recherche sur un mode plus littéraire, narratif, pour la rendre accessible à un plus large public. Il est certain que cette réflexion peut être transposée aux rapports d'urbanisme et autres études d'aménagement.

[6] Pasolini P.P., 1958a [2011], «Les bidonvilles», in Pasolini, 2011, *Histoires de la cité de Dieu. Nouvelles et critiques romaines (1950-1966)*, Paris, Gallimard, pp. 170-171.

## RIASSUNTO

### Quando la letteratura fa teoria

Nella pianificazione e nell'urbanistica, la letteratura, per la sua capacità di produrre una narrazione, è generalmente sollecitata per far emergere narrazioni alternative o facilitare l'appropriazione di spazi di vita quotidiana da parte di collettivi di abitanti. I ricercatori hanno ancora l'abitudine di utilizzarla per identificare rappresentazioni sociali dello spazio o per spiegare immaginari territoriali. Raramente la letteratura viene considerata come veicolo di teorie scientifiche dello spazio che, talvolta, anticipano le teorie prodotte dai ricercatori dell'uso dello spazio. Tuttavia, la letteratura non è solo un discorso parallelo a quello della scienza, non è il semplice mezzo per approssicare gli immaginari individuali o collettivi. Essa propone delle legittime teorie dello spazio che non sono riconosciute come tali proprio perché espresse in un linguaggio diverso da quello della scienza. La letteratura utilizza un linguaggio più poetico, con allusioni e immagini, mentre la scrittura scientifica preferisce la chiarezza, l'esplicito e il fattuale. Partendo da tale premessa, quest'articolo intende illustrare il contributo dei lavori di Pier Paolo Pasolini alla conoscenza in ambito di pianificazione territoriale e di urbanistica. Pasolini sviluppa infatti una lettura delle trasformazioni socio-ambientali dei paesaggi che anticipa alcune proposte teoriche di ecologia politica e delinea i principi dello sviluppo territoriale.

## ZUSAMMENFASSUNG

### Wenn die Literatur die Theorie formt

In der Stadt- und Raumplanung besinnt man sich in der Regel auf die Literatur im Hinblick auf ihre Fähigkeit zu erzählen, alternative Geschichten zu schreiben oder Nutzergruppen die Aneignung alltäglicher Lebensräume zu erleichtern. Die Forschung greift oft darauf zurück, um darin Bilder von Gesellschaften und ihrem Umfeld zu finden oder um räumliche Vorstellungen auszuformulieren. Die Literatur wird selten als Übermittlerin von Theorien im wissenschaftlichen Sinn herangezogen, für Theorien, die manchmal jene der Forschung im Bereich Raumplanung vorwegnehmen. Die Literatur ist mehr als nur ein paralleler Diskurs zu jenem der Wissenschaft. Sie ist nicht nur ein Mittel für die Verbreitung individueller oder kollektiver Phantasiewelten. In ihr findet man durchaus legitime raumplanerische Theorien, die jedoch nicht als solche anerkannt sind, weil die Sprache eine andere, nicht wissenschaftliche ist. Eine poetischere Sprache, voller Andeutungen und Bilder, während in den wissenschaftlichen Schriften Klarheit, Eindeutigkeit und Fakten vorherrschen. Der Beitrag baut auf diesem Postulat auf. Er soll zeigen, was das Werk von Pier Paolo Pasolini zu den Kenntnissen im Bereich der Stadt- und Raumplanung beigetragen hat. Denn Pasolinis Blick auf die umweltsoziologischen Veränderungen der Landschaften nimmt gewisse Theorien der politischen Ökologie vorweg und skizziert die Prinzipien einer kontextbezogenen Raumentwicklung.



# Antologia: suggestioni letterarie

## Anthologie: literarische Anregungen

## Anthologie: suggestions littéraires

In un'edizione dedicata alla narrazione del territorio, ci sembrava appropriato proporre alcuni spunti di letteratura novecentesca e contemporanea. Abbiamo scelto alcuni estratti della novella «La città per stranieri» di Hermann Hesse (1925), alcuni passaggi del libro «Le città invisibili» di Italo Calvino (1972), una recente poesia della scrittrice grigionese Leta Semadeni e un testo inedito dello scrittore ticinese Alberto Nessi (Carte Blanche, p.4).

In einer Ausgabe, die sich den Erzählungen über den Raum und die Landschaft widmet, scheint es uns angebracht, auch eine kleine Sammlung literarischer Anregungen zu präsentieren, sowohl zeitgenössische als auch Texte aus dem 20. Jahrhundert. Wir haben hierfür Auszüge aus der Novelle «Die Fremdenstadt im Süden» von Hermann Hesse (1925), «Die unsichtbaren Städte» von Italo Calvino (1972), ein neuzeitiges Gedicht der Bündner Schriftstellerin Leta Semadeni sowie ein bisher noch unveröffentlichter Text des Tessiner Schriftstellers Alberto Nessi (Carte Blanche, S.4).

Dans une édition consacrée à la narration du territoire, il nous a semblé opportun de proposer quelques suggestions littéraires du XX<sup>e</sup> siècle et contemporaines. Nous avons choisi des extraits de la nouvelle «La ville touristique du Midi» de Hermann Hesse (1925), des extraits du livre «Les villes invisibles» d'Italo Calvino (1972), un poème récent de l'écrivaine grisonne Leta Semadeni et un texte inédit de l'écrivain tessinois Alberto Nessi (Carte Blanche, p.4).



[1] Italo Calvino. *Le città invisibili*. Milano, The Estate of Italo Calvino e Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., 2002.

## Le città sono davvero invisibili?

**RAFFAELLA ARNABOLDI**  
Architetto pianificatrice del territorio, urbanista, membro della redazione di COLLAGE.

«Le città invisibili» del 1972 (invisibili perché narrate, inventate, forme della fantasia che prendono corpo nelle parole) di Italo Calvino è un viaggio straordinario alla ricerca della città, dei suoi abitanti e delle relazioni che nascono in essa. Ogni volta, la descrizione di una delle città, ci riconduce ad una realtà che noi stessi abbiamo vissuto o che riconosciamo visibilmente nelle nostre realtà e che ci danno lo spunto per delle riflessioni.

«Se toccando terra a Trude non avessi letto il nome della città scritto a grandi lettere, avrei creduto d'essere arrivato allo stesso aeroporto da cui ero partito. I sobborghi che mi fecero attraversare non erano diversi da quegli altri, con le stesse case gialle e verdoline. Seguendo le stesse frecce si girava le stesse airole delle stesse piazze. Le vie del centro mettevano in mostra mercanzie imballaggi insegne che non cambiavano in nulla. [...] – Puoi riprendere il volo quando vuoi, – mi dissero, – ma arriverai a un'altra Trude, uguale punto per punto, il mondo è ricoperto da un'unica Trude che non comincia e non finisce, cambia solo il nome all'aeroporto». [1]

La città invisibile di Trude, in cui tutto è uguale, non può che riportarci alla memoria la visione di squarci di grandi città contemporanee in cui appaiono sempre e solo le medesime insegne di grandi marchi commerciali internazionali, portando così ad una standardizzazione e ad una banalizzazione della città, o almeno di una parte di essa, spesso la più centrale. Dove sono finite le piccole botteghe e i piccoli artigiani che hanno caratterizzato e caratterizzano i singoli luoghi distintivi, la cultura e le peculiarità delle città?

La medesima situazione la si può anche trovare nella maggior parte delle periferie delle città in cui, minuscole casette tutte uguali dominano creando un paesaggio assolutamente monotono e standardizzato: anche in questo caso, come nel testo di Calvino, cambia solo il nome del luogo. Il compito di tutti noi è quello di riuscire a creare le premesse, mediante le nostre analisi e i nostri progetti, i nostri strumenti pianificatori e urbanistici, il nostro impegno, per una caratterizzazione, una diversificazione e una protezione e tutela delle peculiarità delle nostre città, nel rispetto del loro essere, del loro vissuto e della loro storia.

«A Cloe, grande città, le persone che passano per le vie non si conoscono. Al vedersi immaginano mille cose uno dell'altro, gli incontri che potrebbero avvenire tra loro, le conversazioni, le sorprese, le carezze, i morsi. Ma nessuno saluta nessuno, gli sguardi s'incrociano per un secondo e poi si sfuggono, cercano altri sguardi, non si fermano. [...] Qualcosa corre tra

loro, uno scambiarsi di sguardi come linee che collegano una figura all'altra e disegnano frecce, stelle, triangoli, finché tutte le combinazioni in un attimo sono esaurite, e altri personaggi entrano in scena [...]. Una vibrazione lussuriosa muove continuamente Cloe, la più casta delle città». [1]

Cloe invece, indaga un aspetto molto più intimo: il rapporto tra gli individui in una grande città. Quante volte abbiamo provato, o realizzato, quanto ci si può sentire soli in una grande città? Le relazioni intime sfuggono. Si incontra tanta gente: potenziali amici, colleghi, compagni, amanti, soci, ma diventa difficile connettersi in un dialogo, in una conoscenza profonda tra le persone. Oggi forse, non ci sono quasi più nemmeno gli sguardi descritti da Calvino: siamo tutti chini sul nostro Smartphone a rispondere a e-mail, a guardare siti internet, social, a giocare con il cellulare e magari la persona che ci sta accanto potrebbe invece essere la persona più importante della nostra vita ma non ce ne curiamo. In questo caso, il compito e il ruolo di tutti noi urbanisti e pianificatori dovrebbe essere quello di immaginare, progettare e creare luoghi tali da concretizzare spazi reali atti a invogliare e permettere questi incontri in luoghi pubblici e privati e far sì che questi sguardi possano diventare delle relazioni concrete: delle vere città.

Quello che qui si vuole ricordare è come il progetto della città che noi portiamo avanti non può che essere la somma delle città narrate da Calvino: la città e la memoria, la città e il desiderio, la città e i segni, le città sottili, la città e gli scambi, la città e gli occhi, la città e il nome, la città e i morti, la città e il cielo, le città continue e le città nascoste.

---

## Die Essenz der Unsichtbaren Städte von Italo Calvino

### Ein Lob auf die Komplexität

**Auch wenn Italo Calvino bei Wikipedia zitiert wird, er hätte mit «Die unsichtbaren Städte» ein letztes Liebesgedicht an die Stadt geschrieben, so ist dieses Buch nicht nur eine Ode an die Stadt, sondern auch ein Aufruf, deren tieferes Wesen zu begreifen und zu bewahren, denn er führte weiter aus, es werde immer schwieriger, Stadt als Stadt zu erleben. Was Calvino in seinem Werk gelingt: der Leserschaft die Komplexität der Stadt auf eine tiefgründige und ergreifend assoziative Weise nahe zu bringen.**

Komplexität als Befund ist nicht einfach zu akzeptieren, noch schwieriger, mit ihr umzugehen. Bezogen auf die Planung meint Jurist und Kunsthistoriker Martin Fritz «Die Komplexität von Planungsprozessen überfordert Politik und Verwaltung» (Fritz 2006). Heutige Planung wird der Komplexität der Stadt nicht gerecht. Planungsbeteiligte haben die Tendenz, die Komplexität zu reduzieren und überschaubare und kontrollierbare Zustände zu schaffen.

#### Komplexität ist notwendig

Obwohl Stadt ein Kontinuum und damit nie fertig ist, werden immer wieder auf allen Skalen stromlinienförmige, bis ins letzte Detail ausgefeilte und widerspruchsfreie Stadtelemente kreiert, welche nur selten Komplexität oder Ambivalenz aufweisen. Dabei wäre gerade dies erforderlich: In einem kaum mehr bekannten Aufsatz hat ein Architekten-Psychologen-Duo schon Ende der 1960er-Jahre die Notwendigkeit von Komplexität und

Ambivalenz bei der Umweltgestaltung dargelegt und gezeigt, was die Folgen sind, wenn diese Qualitäten fehlen. «Ein grosser Teil der zeitgenössischen Architektur und Stadtgestaltung ist in einem Ausmass vereinfacht und sauber, dass die Aussage sich auf einen Blick offenbart. Eine ganze Anzahl von Bedeutungen und Möglichkeiten wurde ausgelöscht. Dieser Verlust führt zu einem Verlust an Interesse». (Rapoport, Kantor 1970)

#### Komplexität durch Gebrauch

Die fabelhaften (*sic!*) Schilderungen von Calvino zeichnen sich v.a. auch dadurch aus, dass das Element des menschlichen (Er)Lebens dominiert. Stadt wird von Menschen gemacht, nicht von Bauträgern, diese liefern lediglich die Hüllen. Erst der Gebrauch und die Deutung dieser Hüllen produzieren urbane Qualitäten. Städte sind Orte des «menschlichen und unmenschlichen Handelns» (Klappentext). Folglich braucht es bei planerischen Aufgaben einen konsequenten und überzeugten Einbezug weiterer Akteure. «Die Forderung nach einer radikalen Erweiterung der Planungsbeteiligten um [...] zivilgesellschaftliche Akteure entspricht der Komplexität der Aufgabe». (Fritz 2006). So kann der Erosion von Komplexität, welche der Schweizer Städtebauhistoriker Paul Hofer anschaulich dargestellt hat (Hofer 1975), entgegengewirkt werden.

#### Von Miniaturen zur Essenz

Wie können wir von Calvino profitieren? Er hat 55 Miniaturen von Städten verfasst. Jede enthält mindestens einen Aspekt, den es bei Planungsvorhaben und Entwicklungsprojekten zu berücksichtigen oder mindestens zu reflektieren gilt. Was ist zu tun, damit die in den Miniaturen beschriebenen Qualitäten nicht verloren gehen, resp. wie können sie erhalten oder gar gestärkt werden?

Um solche Fragen zu beantworten, habe ich aus den 55 Miniaturen die Essenz herausgearbeitet, jeweils 50–200 Zeichen. Dies ermöglicht eine einfache Handhabung im Kontext von Stadtanalyse oder Planungsvorhaben, auch im Zusammenhang mit ökonomischen, politischen und sozialen Fragen. Das literarische Wunderwerk von Calvino wird also direkt auf die Praxis von Stadtfragen anwendbar.

Exemplarisch sei hier die Essenz von jenen zwei Städten angeführt, welche Raffaella Arnaboldi in ihrem nebenstehenden Aufsatz thematisiert: Essenz von Trude: *Die Welt ist eine Stadt. Städte laufen Gefahr, sich nicht (mehr) zu unterscheiden*. Essenz von Cloe: *Die Stadt ist Ort der Begegnungen, Produkt der Träume, der steingewordenen Phantasien*. Alle 55 Essenzen sind auf [www.italocalvino.ch](http://www.italocalvino.ch) zu finden.

#### Sorge tragen

Mit Referenz auf die unsichtbaren Städte könnte eine neue Planungskultur entstehen, welche stärker auf die betroffenen Menschen ausgerichtet ist und die Wirkung planerischer Vorhaben mitdenkt. Es geht darum, dem komplexen Wesen der Stadt und ihren Menschen Sorge zu tragen.

---

#### LITERATUR

- Calvino, Italo. *Die unsichtbaren Städte*. Hanser. 1977. (italienisch: *Le città invisibili*. Einaudi. 1972)
- Hofer, Paul: *Einführung in die Geschichte des Städtebaus* (Dokumentation zur Vorlesung), ETH Zürich, Abt. für Architektur. 1975.
- Fritz, Martin. *Komplexität von Planungsprozessen*. In: *transareale 01*, Linz 2006.
- Rapoport, Amos; Kantor, Robert E: *Komplexität und Ambivalenz in der Umweltgestaltung*. In: *Stadtbauwelt*, Heft 26/1970. (englisch 1967)



## Hermann Hesse «Die Fremdenstadt im Süden»

FRANCESCO GILARDI  
Einführung und Auszug,  
Redaktion COLLAGE.

Die Erzählung von Hermann Hesse, dem deutschen Schriftsteller und Maler, der viele Jahre in Montagnola bei Lugano lebte, erzählt von einer imaginären gleichwohl real existierenden Stadt: einer Stadt, die – scheinbar – für die Ausländer des Nordens massgeschneidert ist. Wir befinden uns in Lugano während der ersten Nachkriegszeit, in den Jahren der touristischen wie wirtschaftlichen Entwicklung der Seenlandschaft. Lugano (es könnte aber irgendein anderes Städtchen am See im Tessin oder in Norditalien sein) dient als Aussichtspunkt, eine Kulisse für Souvenurfotos, die nach den Ferien im Süden in den Norden getragen werden. Die wohlhabenden Touristen aus dem Norden, die in «ihrer» Fremdenstadt im Süden Urlaub machen, suchen Erholung in einem milden und freundlichen Klima, wollen aber gleichzeitig nicht auf den Komfort verzichten, den sie in ihrer urbanen Alltagsumgebung genießen.

Hier schlagen wir einige charakteristische Passagen der Erzählung vor.

[...] Bekanntlich schwärmt der Grossstädter für nichts so sehr wie für Natur, für Idylle, Friede und Schönheit. Bekanntlich aber sind alle diese schönen Dinge, die er so sehr begehrt und von welchen bis vor kurzem die Erde noch übertoll war,

ihm völlig unbeschwerlich, er kann sie nicht vertragen. Und da er sie nun dennoch haben will, da er sich die Natur nun einmal in den Kopf gesetzt hat, so hat man ihm hier, wie es koffeinfreien Kaffee und nikotinfreie Zigarren gibt, eine naturfreie, eine gefahrlose, hygienische, denaturierte Natur aufgebaut. Und bei alledem war jener oberste Grundsatz des modernen Kunstgewerbes massgebend, die Forderung nach absoluter «Echtheit». [...]

Der wohlhabende Grossstädter verlangt für den Frühling und Herbst einen Süden, der seinen Vorstellungen und Bedürfnissen entspricht, einen echten Süden mit Palmen und Zitronen, blaue Seen, malerische Städtchen, und dies alles war ja leicht zu haben. Er verlangt aber auch ausserdem Gesellschaft, verlangt Hygiene und Sauberkeit, verlangt Stadtmosphäre, verlangt Musik, Technik, Eleganz, er erwartet eine dem Menschen restlos unterworfenen und von ihm umgestalteten Natur, eine Natur, die ihm zwar Reize und Illusionen gewährt, aber lenkbar ist und nichts von ihm verlangt, in die er sich mit allen seinen grossstädtischen Gewohnheiten, Sitten und Ansprüchen bequem hineinsetzen kann. [...]

Längs dem Ufer schwimmen die Boote, längs dem Seerand läuft die Seepromenade, eine doppelte Strasse, der seewärts gekehrte Teil unter sauber geschnittenen Bäumen ist den Fussgängern reserviert, der innere Teil ist eine blendende und heisse Verkehrsstrasse, voll von Hotelomnibussen, Autos, Trambahnen und Fuhrwerken. An dieser Strasse steht die Fremdenstadt, welche eine Dimension weniger hat als andere

[ABB.1] Hermann Hesse, Montagnola, 1929. Aquarell auf Papier.  
(Quelle: Fondazione Hermann Hesse Montagnola. Hermann Hesse-Editionsarchiv, Offenbach am Main)







[ABB.2]

[ABB.2] Blick auf die Casa Camuzzi in Montagnola. (Quelle: Fondazione Hermann Hesse Montagnola)



[ABB.3]

[ABB.3] Hermann Hesse auf der Terrasse der Casa Camuzzi, ca. 1929. (Quelle: Fondazione Hermann Hesse Montagnola. Hermann Hesse-Editionsarchiv, Offenbach am Main)

in die Länge und Höhe, nicht in die Tiefe. Sie besteht aus einem dichten, stolzen Gürtel von Hotelgebäuden. Hinter diesem Gürtel aber, eine nicht zu übersehende Attraktion, findet der echte Süden statt, dort nämlich steht tatsächlich ein altes italienisches Städtchen, wo auf engem, stark riechendem Markt Gemüse, Hühner und Fische verkauft werden, wo barfüßige Kinder mit Konservenbüchsen Fussball spielen und Mütter mit fliegenden Haaren und heftigen Stimmen die wohl lautenden klassischen Namen ihrer Kinder ausbrüllen. [...] Täglich bringt der Fremde in dieser kleinen, schmutzigen und interessanten Stadt eine Stunde oder zwei zu, kauft Strohflechtereien und Ansichtskarten, versucht Italienisch zu sprechen und sammelt südliche Eindrücke. Hier wird auch sehr viel photographiert. [...]

Bald kehrt daher der Fremde von solchen Exkursionen wieder in die Idealstadt zurück. [...] Im Hotel Bristol wohnt der frühere Präsident von Frankreich und im Parkhotel der deutsche Reichskanzler, man geht in elegante Cafés und trifft da die Bekannten aus Berlin, Frankfurt und München an, man liest die heimatlichen Zeitungen und ist aus dem Operetten-Italien der Altstadt wieder in die gute, solide Luft der Heimat getreten, der Grosstadt, man drückt frischgewaschene Hände, lädt einander zu Erfrischungen ein, ruft zwischenein am Telephon die heimatlichen Firmen an, bewegt sich nett und angeregt zwischen netten, gutgekleideten, vergnügten Menschen. [...]

Morgen findet eine grosse Gesellschaftsfahrt nach -aggio statt, auf die man sich freut. Und sollte man morgen aus Versehen statt nach -aggio an irgendeinen anderen Ort gelangen, nach -iggio oder -ino, so schadet das nichts, denn man wird dort ganz genau die gleiche Idealstadt antreffen, denselben See, denselben Kai, dieselbe malerisch-drollige Altstadt und dieselben guten Hotels mit den hohen Glaswänden, hinter welchen uns die Palmen beim Essen zuschauen, und dieselbe gute weiche Musik und all das, was so zum Leben des Städters gehört, wenn er es gut haben will. [...]

Hermann Hesse. *Die Fremdenstadt im Süden* (1925). In: Meistererzählungen. Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 1990.



## Oda dal chavrer a sia chavra

Minchatant gir'la  
silenziosa tras mia chasa  
e salüda culla cua da l'ögl ant co ir

Minchatant giasch'la aint illas nüvlas  
e sbegla  
e'm stüda  
sco üna sajetta

Ella sa sfrantunar meis cour

Minchatant voul ella avoir meis temp  
magliar mias rösas

Sül piz da las cornas  
charg'la la stà splendorainta  
tilla porta a mai  
Luot, luotin  
tilla pozza sül glim  
sfruscha seis cheu vi da mia porta

Ed eu vez  
la preschentscha glüschainta da mia chavra

Il portun resta avert sur not  
perche eu nu sa che ch'eu sun  
ed ingio e scha  
e perche cha la chavra  
m'irradiescha e'm perseguitescha  
tras il fö da meis dis



[ABB. 4] Ziegen am Wegrand.  
(Foto: Francesco Gilardi, 2019)



### LETA SEMADENI

Dichterin. Lebt und arbeitet in Lavin, Unterengadin. Sie schreibt in Rätoromanisch und Deutsch. 2017 wurde sie mit dem Bündner Kulturpreis für ihr Gesamtwerk ausgezeichnet. (Foto: Georg Luzi)

### Ode des Hirten an seine Ziege

Manchmal durchstreift sie  
geräuschlos mein Haus  
grüsst mit der Pupille am Ausgang

Manchmal liegt sie in den Wolken  
und meckert  
und löscht mich aus  
wie ein Blitz

Sie kann mein Herz zerschmettern

Manchmal will sie meine Zeit haben  
Meine Rosen fressen

Auf ihre Hörner spiesst sie  
den gleissenden Sommer  
bringt ihn mir heim  
Ganz still  
Legt ihn auf die Schwelle  
reibt den Kopf an meiner Tür

Und ich erkenne  
die leuchtende Gegenwart meiner Ziege

Das Tor bleibt offen über Nacht  
denn ich weiss nicht was ich bin  
und wo und ob  
und warum die Ziege  
mich durchleuchtet und verfolgt  
durch das Feuer meiner Tage

---

# Perdersi in città: suggestioni letterarie

---

DAVIDE PAPOTTI

Geografo. Professore presso l'Università di Parma.

**Nell'era della geolocalizzazione, dei GPS (*Global Positioning Systems*), dei navigatori satellitari, perdersi sembra ormai un rischio scomparso, da associare soltanto ad un pre-tecnologico ed arcaico passato. Eppure la fascinazione del perdersi (in senso reale e, a maggior ragione, in senso metaforico), sembra aver acquistato un rinnovato interesse, come dimostra il fiorire di libri di narrativa che ammiccano, fin dal titolo, al verbo «perdersi».**

## Storia dell'arte del perdersi

Fu uno dei più grandi narratori dell'Ottocento, Charles Dickens, che, in un secolo chiave per la presa di coscienza dello spirito della città moderna, in tutti i suoi aspetti concreti (produttività, entusiasmo, densità, energia, avanzamento tecnologico; ma anche sovrappopolazione, inquinamento, problemi igienici, congestione) ed artistici (la pittura impressionista che ritrae i contesti urbani, i grandi romanzi ambientati in città, la grafica pubblicitaria che ritrae la nuova civiltà urbanizzata), diede inizio alla tradizione delle «guide per perdersi». Lo fece con un racconto intitolato «Going astray in London» (letteralmente in inglese «going astray» significa andare fuori strada, perdere la direzione), pubblicato sulla rivista *Household Words* nel 1853. L'edizione italiana oggi leggibile per i tipi della casa editrice Mattioli 1885 di Fidenza costituisce l'assemblaggio editoriale di due racconti distinti. Il primo, con il titolo che è rimasto poi come eponimo del volume (nella traduzione italiana, a cura di Maria Giorda, appare come «Perdersi a Londra»), racconta la storia di un bambino che perde, durante una passeggiata per Londra, il contatto con il suo accompagnatore, e vagabonda per la città inseguendo bizzarri progetti estemporanei e lasciando spazio all'improvvisazione nelle scelte direzionali. Il secondo racconto, pubblicato nel 1860 sulla rivista *All the Year Round*, è intitolato «Passeggiate notturne», ed è firmato «Uncommercial Traveller» («commercial traveller» è in inglese il commesso viaggiatore). Ecco, il protagonista incarna la posizione filosofica contraria a quella di chi viaggia con uno scopo utilitaristico. Nel racconto è l'insonnia il fattore che provoca il vagabondaggio notturno, ed il protagonista esce per fare i classici «due passi» in città, inseguendo l'ispirazione del momento. Il tratto accomunante i due racconti è dunque quello della gratuità del movimento, svincolato da un principio ordinatore utilitaristico, e riconsegnato ad una totale libertà, legata (nel primo racconto) all'incapacità di orientarsi oppure (nel secondo) alla volontà di girovagare a piacere.

## L'arte del perdersi fra andare a zozzo e smarrire l'orientamento

D'altronde il confine fra chi si muove a zozzo e chi si è perduto nel labirinto urbano è labile, facile da varcare, come probabilmente ciascuno/a di noi ha potuto sperimentare sulla propria pelle. In un articolo intitolato «Geographic Orientation & Disorientation: Getting Lost and Getting Found in Real and Information Spaces», pubblicato nel 2009 sulla rivista *User Experience*, Daniel R. Montello afferma che «la perdita di orientamento geografico ha luogo quando le persone sono incerte sul dove si trovino o sulla direzione da prendere per arrivare ad una certa destinazione. Da un punto di vista tecnico, uno deve prima avere una destinazione – un luogo dove andare – prima di potersi effettivamente considerare come «perso». Un turista che esce dalla sua camera di albergo per fare una passeggiata prima di cena non sta andando in nessun luogo in particolare. Una persona che sperimenta un movimento a tal punto privo di finalità non può perdersi perché non ha importanza dove egli/ella si trovi o dove stia andando. Tuttavia, appena decide di ritornare al suo hotel, entra tecnicamente nella categoria di chi si è «perso» appena si rende conto di non conoscere la strada del ritorno. In questo modo, perdersi rappresenta il risultato di uno scarto percepito fra una destinazione e la conoscenza richiesta per raggiungere tale luogo. E sottolineo «percepito»; la oggettiva verità sulla localizzazione e sulla direzione da prendere sono questioni a parte. La gente non si comporta come se si fosse persa o non cerca aiuto fino a che non si sente confusa o incerta» (traduzione mia).

## È ancora possibile perdersi oggi?

Come si fa a perdersi oggi, si diceva in esordio, in un'epoca altamente tecnologizzata e ubiquamente attrezzata? Il confine fra il perdersi come risultato di una condizione inattesa ed imprevista ed il perdersi coscientemente, come risultato di una azione volontaria, sembra essere una delle nuove frontiere dell'esplorazione urbana. Come affermano Kathrin Passig ed Aleks Scholz, autori del volume «Perdersi m'è dolce... Piccolo manuale per perdere l'orientamento e imparare a vagabondare senza meta» (Milano, Feltrinelli, 2011): «L'uomo non smetterà mai di perdersi [...] In ogni caso il fatto che non ci si debba più perdere non significa che non si possa scegliere di farlo. Proprio perché perdersi involontariamente è un'attività (quasi) del tutto dimenticata, tanto più interessante risulta farlo di proposito» (p.9). Ecco qui il punto: perdersi è diventato un lusso, e come tale, potenzialmente appetibile. In un'epoca in cui la reperibilità 24/7 (24 ore al giorno per 7 giorni alla settimana) è diventata quasi un obbligo sociale, l'idea del perdersi appare come un inusitato lusso. Come sostiene Rebecca Solnit nel suo libro «A field guide to getting lost» (letteralmente:





[ILL. 1]

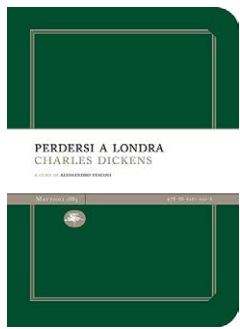


[ILL. 2]

[ILL. 1] Il quartiere *Zürich West* è in continuo sviluppo insediativo: non solo nuovi edifici, anche le vie di comunicazione sono sempre più presenti nel nostro territorio, talvolta portando con sé un effetto cesura che impone delle deviazioni per la mobilità lenta. (Foto in questa pagina: Henri Leuzinger)

[ILL. 2] Anche nelle nostre città, nei centri storici in particolare come in questa corte interna a Basilea, è facile perdersi, con il vantaggio di scoprire angoli nascosti.





«Guida pratica per perdersi»; Edinburgo, Canongate, 2006): «La questione allora diventa il come perdersi. Non perdersi mai significa non vivere, il non sapere come perdersi può portare all'autodistruzione, e da qualche parte nella terra incognita che sta in mezzo a queste due condizioni si sviluppa una vita intera di scoperte» (p.14).

### Perdersi nella natura, perdersi nella città

Henry David Thoreau ricordava nel suo «Walden. Vita nei boschi» che perdersi nella natura non soltanto è facile, ma ci permette di apprezzare la vastità e la stranezza del mondo naturale. Perdersi in una città sembrerebbe invece un paradosso: il luogo per eccellenza della densità umana, nel quale un sistema avanzato di segnalazioni ed indicazioni dovrebbe garantire in ogni momento un solido sistema di orientamento. In realtà è altrettanto facile perdersi in un contesto urbano. E, come ci ricorda il protagonista dickensiano di «Going astray in London», ancora più spaventoso: «Quando ero davvero molto piccolo, di età e di statura, un giorno mi smarrii nella City [...] Il terrore irrazionale che provano i bambini quando capiscono di essersi smarriti mi assale ancora oggi con la stessa forza di allora. Credo proprio che smarrirmi al Polo Nord invece che in quella strada stretta, affollata e scomoda, presieduta in quei giorni dal leone, non avrebbe potuto farmi sentire più terrorizzato» (pp.8–9).

### Le «guide narrative» per perdersi nelle città

«Perdersi» è diventata oggi una utile metafora attraverso la quale recuperare un contatto diretto ed immediato con la fisicità e la concretezza dell'ambiente urbano. Diversi volumi usciti negli ultimi anni presentano proprio questo paradossale titolo *Perdersi a...* come implicito invito a conoscere meglio, ed in maniera inedita, una determinata città. Basta pensare, ad esempio, a testi come «Mi sono perso a Genova» di Maurizio Maggiani (Milano, Feltrinelli, 2007), in cui la metafora del perdersi diventa chiave di accesso ad un livello conoscitivo tanto profondo quanto inedito, in grado di aprire le porte ad un rapporto meno scontato e più originale con la città: «Sono anni che vivo a Genova senza preoccuparmi di distinguere nettamente ciò che di lei ho sognato e ciò che di lei vedo e tocco con mano, ma sono anni che vivo nel resto del mondo allo stesso modo [...] È solo un impercettibile disturbo nella percezione della realtà, in fin dei conti può essere confuso con un mio modo particolare di camminare. E ha la sua storia, ci sono ragioni» (p.10). Il «perdersi», dunque, diventa una porta di ingresso verso un rapporto con lo spazio meno finalizzato ed utilitaristico, che permetta una relazione conoscitiva più diretta ed immediata con l'ambiente urbano circostante. Per citare qualche altro titolo di questo filone di «guide alternative»: Matteo Marchesini, «Perdersi a Bologna». *Guida insolita e sentimentale* (Roma, Edizioni Interculturali, 2006); Roberto Carvelli, «Perdersi a Roma» (Edizioni Interculturali, 2004), o,

[ILL.3] Copertina, Charles Dickens, *Perdersi a Londra* (Fidenza, Mattioli 1885, 2008); Copertina, Maurizio Maggiani, *Mi sono perso a Genova. Una guida* (Milano, Feltrinelli, 2007); Copertina, Matteo Marchesini, *Perdersi a Bologna* (Roma, Edizioni Interculturali, 2006).

nella dimensione della *graphic novel*, così intimamente innervata nella modalità comunicative della nostra epoca, «Perdersi a... Esplorazioni urbane a fumetti» (Bologna, Kappa, 2012). Questo sotto-genere

letterario delle «guide per perdersi» in determinati contesti urbani sembra essere l'interessante sintomo di un rinnovato bisogno di criteri interpretativi per la lettura e la comprensione degli spazi circostanti. In un mondo in cui l'azione dell'abitare un luogo è diventata più frenetica ma meno profonda, la riflessione letteraria sul tema del «perdersi» diviene un prezioso suggerimento a concedere maggiore tempo ai luoghi con cui entriamo in relazione quotidianamente.

### ZUSAMMENFASSUNG

## Sich in der Stadt verlaufen: Literarische Eindrücke

«Sich Verlaufen» war in der Geschichte der Menschheit stets eines der wichtigsten Themen, das man mit dem Reisen verband. Als im 19. Jahrhundert mit der Industrialisierung die ersten modernen Metropolen entstanden, kam erstmals die Angst auf, sich nicht nur in den Wäldern oder in der Natur verlaufen zu können, sondern auch in den komplexen, zu einem Labyrinth gewordenen urbanen Räumen. Heutzutage erlaubt die Technologie unsere Bewegungen im Raum genau zu verfolgen und dank GPS und Handy steht uns der Stadtplan jederzeit zur Verfügung.

Sich zu verlaufen erfordert daher eine gewisse absichtliche Anstrengung und ist eine kostbare und elitäre Tätigkeit geworden. Das Thema «Sich Verlaufen» hat in den letzten Jahren erneut Eingang in die Erzählung gefunden und wurde zu einer Art Markenzeichen bei der Erarbeitung alternativer Stadtführer.

### RÉSUMÉ

## Se perdre dans la ville: suggestions littéraires

Dans l'histoire de l'humanité, l'idée de «se perdre» a toujours été l'un des grands thèmes liés au voyage et au mouvement. Au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, la dimension urbaine devient dominante dans l'imaginaire européen avec l'émergence de l'industrialisation et la création des premières grandes métropoles modernes. Fait ainsi son apparition la peur de se perdre non seulement dans les bois ou dans un environnement naturel, mais aussi dans des milieux urbains devenus labyrinthiques et complexes. À l'époque contemporaine, les dispositifs technologiques permettent un suivi précis de nos mouvements et la cartographie informatisée offre un accès instantané à n'importe quel point du globe à travers l'écran de nos téléphones portables. Dès lors, se perdre demande presque un effort volontaire, ce qui en fait une activité élitaine et précieuse. Ces dernières années, le récit a montré un intérêt renouvelé pour ce thème, qui est ainsi devenu une sorte de «marque» ou de «label» cognitif pour le développement de guides urbains alternatifs.



# Walter Benjamin und Asja Lacis, Neapel Über Porosität

SOPHIE WOLFRUM

Emeritierte Professorin der  
Technischen Universität  
München. Stadtplanerin/  
Urbanistin, Janson + Wolfrum,  
Architektur + Stadt.

**Walter Benjamin und Asja Lacis begegneten sich 1924 auf der Insel Capri, wo sie wie Bloch, Adorno, Sohn-Rethel, u.a. deutsche Philosophen anlässlich eines internationalen Philosophenkongresses in Neapel mehrere Monate verbrachten. Regelmässig streiften Benjamin und Lacis gemeinsam durch die Stadt Neapel. Ihre Beobachtungen führten zu einem Essay, der 1925 in der «Frankfurter Zeitung» veröffentlicht wurde und dem wir heute den Begriff der Porosität verdanken. (Benjamin/Lacis 1925/1991)**

Walter Benjamin und Asja Lacis sind Flaneure, wie wir sie aus Benjamins späterem *Passagenwerk* kennen. Sie dringen in den Alltag der Stadt ein, sie beobachten, wie Menschen die Räume der Stadt gebrauchen und welche Räume aus der alltäglichen Verwendung heraus entstehen. Sie beschreiben das Leben der Menschen auf der Bühne dieser eigenartigen Stadt. Der Text widmet sich immer wieder konkreten Szenen, erzählt kleine Geschichten anschaulich und lebendig in knappsten Schilderungen. Schon die ersten Sätze erzählen eine dieser Geschichten: «Vor einigen Jahren wurde ein Priester, unsittlicher Vergehungen halber, auf einem Karren durch die Straßen Neapels gefahren. Unter Verwünschungen zog man ihm nach. An einer Ecke zeigte sich ein Hochzeitszug. Der Priester erhebt sich, macht das Zeichen des Segens, und was hinter dem Karren her war, fällt in die Knie». (1991, S. 307)

Damit wird zugleich ein Hauptthema eröffnet: Die Stadt ist widersprüchlich, in allem. Sie kennt nicht die den Nord-europäern vertrauten Ordnungen. «Schlafen und Essen haben keine Stunde, oftmals keinen Ort». (1991, S. 308) «Ein Gran von Sonntag ist in jedem Wochentag versteckt und wieviel Wochentag in diesem Sonntag». (1991, S. 311) Die Unterscheidung von Drinnen und Draussen, von privat und öffentlich, von Alltag und Sonntag ist in Neapel nicht so deutlich, manchmal gar nicht erkennbar. Denn alles durchdringt einander in dieser Stadt: Räume, Tätigkeiten, Profanes und Heiliges, Tag und Nacht, Öffentliches und Privates. Neapel war zur Zeit der Besuche von Benjamin, Lacis, Bloch, Adorno, Sohn-Rethel in den 1920er-Jahren in vielerlei Hinsicht eine vormoderne Stadt, in der die «Funktionen» alltäglichen Lebens nicht voneinander geschieden waren. *Durchdringung* prägt das Leben der Stadt. Sogar die Cafés sind «wahre Laboratorien dieses großen Durchdringungsprozesses». (1991, S. 316) Auf diesen analytischen Gedanken der Durchdringung konzentriert sich vor allem die heutige Reflektion des Textes in verschiedenen Disziplinen über die Urbanistik hinaus, z.B. in der Medientheorie. (vgl.: A. Benjamin 2007; Fellmann 2014) So anschaulich die Reportage immer wieder Details ausbreitet, so erreicht sie doch zugleich eine analytische Tiefe, mit der sie verschiedene Disziplinen inspirierte.



[ABB.1] Schwellen, Passagen, Membranen sind charakteristische Räume der porösen Stadt, Sperlonga 1985. (Foto: Janson)

[ABB.1]

[ABB. 2] Die Stadthalle Gent ist zugleich Innenraum und Aussenraum, sie verändert sich im Gebrauch.  
(Foto: Wolfrum)



[ABB. 2]

In den *Gesammelten Schriften* Benjamins befindet sich die Reportage über Neapel in einem Kapitel mit der Überschrift *Denkbilder*. Dort ist sie versammelt mit Skizzen über weitere Städte, u. a. aber auch mit kleinen Texten über Tätigkeiten wie das Essen, Träumen oder Sammeln. In der Urbanistik hat sich ein Denkbild, das der *Porosität*, aus diesem Text etabliert, das sich ganz ursächlich aus der Anschauung des Ortes Neapel generiert. Dem Denkbild *Porosität* gelingt es, Material, Architektur und städtisches Leben gleichermaßen zu erfassen und zueinander in Beziehung zu setzen. Denn diese felsenhafte auf und aus Tuff gebaute Stadt ist voller Löcher und Höhlen. Porös ist das vulkanische Material, aus dem die Stadt gebaut ist. Dem entspricht ihre extrem kompakte Architektur, die nicht aus einer Ansammlung von Objekten besteht, sondern aus einer ungeheuren Anhäufung dieses Materials, in das die Räume hineingegraben zu sein scheinen. Nicht die geschlossene Form isolierter Objekte, die man aus der Distanz betrachten kann, sondern die gegenseitige *Durchdringung* von Räumen und Materie macht ihren Charakter aus.

«Porös wie dieses Gestein ist die Architektur. Bau und Aktion gehen in Höfen, Arkaden und Treppen ineinander über. In allem wahrt man den Spielraum, der es befähigt, Schauplatz neuer unvorhergesehener Konstellationen zu werden. Man meidet das Definitive, Geprägte. Keine Situation erscheint so, wie sie ist, für immer gedacht, keine Gestalt behauptet ihr, «so und nicht anders»». (1991, S. 309)

Die Bildkraft des Ausdrucks «porös, Porosität» hilft, die Welten der architektonisch-städtebaulichen Disziplin und des alltäglichen Lebens in Städten zu verbinden. Ein Denkbild ist «eine metaphorische Konstruktion, in der sich begriffliches und bildliches Verständnis durchdringen». (Erben 2018, S. 28) Diese Eigenschaft erweist sich in all ihrer Unschärfe als äusserst produktiv. *Porosität* ist einer der wenigen Begriffe mit diesen komplexen Doppelkonnotationen von Materiellem und Sozialem. Das hat ihn für die Urbanistik fruchtbar werden lassen, die sowohl für die physische Stadt als auch für deren gelebte Räume zuständig ist, für architektonische Merkmale und Qualitäten der gebauten Umwelt einerseits und den sozial produzierten Raum einer komplexen urbanen Gesellschaft andererseits.

Auch wenn der Essay mittlerweile fast 100 Jahre alt ist, so ist seine Zuschreibung Neapels in der Stadt selbst lebendig geblieben. Die Stadt wird im Fachdiskurs vor Ort wie selbstverständlich als *porös* charakterisiert. Aus diesem stetig beibe-

haltenen Denkbild hat sich dann in jüngerer Zeit eine programmatische Wendung entwickelt. *Porosität* wird ein Gegenmodell zur Stadt der Moderne. Mit *Porosität* werden nicht mehr nur eine konkrete einzigartige Stadt und deren vormoderne Eigentümlichkeiten veranschaulicht, vielmehr wird daraus mehr und mehr ein Leitbild der Kritik. Denn in der Stadt der Moderne soll es keine Durchdringung geben, im Gegenteil wird dort alles fein säuberlich voneinander geschieden. Das komplexe Leben wird in der modernen Stadt in Räume für Arbeiten, Räume für Schlafen, Räume für Unterhaltung, etc. und Räume für die Bewegung zwischen diesen spezialisierten Räumen zerlegt. In der Absetzung aber von stabiler Begrenzung und funktionalistischer Purifizierung städtischer Areale, die den Städtebau der Moderne ausmacht, liegt bis heute die Faszination des *Denkbildes Porosität*. Vom beschreibenden, charakterisierenden Denkbild für einen konkreten Fall wird *Porosität* zur urbanistischen Agenda. (Wolfrum et al. Hrsg. 2018)

Protagonisten aus dem mediterranen Raum bilden bei dieser Adaption die Avantgarde. Paola Viganò und Bernardo Secchi inspirierte der Metabolismus von Wasser, Land und Territorium in der Stadtlandschaft der Poebene. In der Folge entwickelten sie den Gedanken der porösen Stadt in verschiedenen Regionen Europas immer weiter, in der Stadtlandschaft Flanderns oder in der Stadtregion *Greater Paris*. (Viganò 2009) Stavros Stavrides versteht die poröse Stadt als alternatives Modell zur Stadt der Moderne mit ihren Enklaven. Über die Themen von Schwellen, Passagen, Membranen, über Osmose und gelebten Raum entwickelt er die Idee der «porösen Stadt» weiter zum emanzipatorischen urbanen Projekt. (Stavrides 2007)

Kann man Walter Benjamin und Asja Lacin überhaupt als Laien bezeichnen im Unterschied zu Fachpersonen der Stadtplanung? Sie verfügten über eine lebendige Beobachtungsgabe und eine analytische Brillanz, die dem engeren Berufsfeld der Planung gut anstünde, die sich doch oftmals in stereotypen Fachbegriffen verstricken. Als Urbanisten waren sie Avantgarde. Das Flanieren, die Kunst des *Dérive* oder das Konzept des gelebten Raumes, die wir in dem Essay über Neapel alle schon vorfinden, haben in die Fachdisziplin erst seit den 1960er-Jahren Eingang gefunden. Bei ihnen war das alles schon da. Aber in der Urbanistik blieb dies noch lange eine schwache theoretische Nebenlinie, die kaum die harte Praxis der regulativen Stadt- und Regionalplanung berührte. Das ändert sich seit geraumer Zeit. Heute kommt kaum ein



urbanistico teorico senza la riferimento alla Situationist o alla Lefebvre. E gradualmente questi temi anche nella pratica della pianificazione urbana.

Il saggio su Napoli non è mai stato vivo e anche nel tempo, da una grande letteratura. In teoria culturale e urbanistica sono stati analizzati gli elementi, da questi di grande brillantezza. Gradualmente questi sotto altri su un tema di accesso al pensiero nella discussione della pianificazione. Come viene il nuovo in una disciplina? Raramente da una propria logica interna.

#### LITERATUR

- Benjamin, Walter; Lacis, Asja (1925/1991): «Napoli», in: Rexroth, Tillmann (Hg.), *Walter Benjamin, Gesammelte Schriften*, Bd. IV-1, Frankfurt am Main, S. 307–316.
- Benjamin, Andrew (2007): Porosity at the Edge: Working through Benjamin's «Naples», in: Magerski, Savage, Weller (Hg.), *Moderne begreifen: Zur Paradoxie eines soziologischen Deutungsmusters*, Wiesbaden, S. 7–119.
- Erben, Dietrich (2018): «Porous – Notes on the Architectural History of the Term», in: Wolfrum, Sophie et al. (Eds.), *Porous City. From Metaphor to Urban Agenda*, Basel, S. 26–31.
- Fellmann, Benjamin (2014): *Durchdringung und Porosität: Walter Benjamins Neapel: Von der Architekturwahrnehmung zur kunstkritischen Medientheorie*, Münster.
- Stavrides, Stavros (2007): «Heterotopias and the Experience of Porous Urban Space», in: Franck, Karen A. and Stevens, Quentin (Hg.): *Loose Space. Possibility and Diversity in Urban Life*, New York, S. 174–193.
- Viganò, Paola (2009): «The Metropolis of the Twenty-First Century. The Project of a Porous City», in: *OASE # 80: On Territories*, pp. 91–107.
- Wolfrum, Sophie, und Heiner Stengel, Florian Kurbarsik, Norbert Kling, Sofia Dona, Imke Mumm, Christian Zöhrer (Eds.), *Porous City. From Metaphor to Urban Agenda*, Basel 2018.

#### RIASSUNTO

## Walter Benjamin e Asja Lacis, Napoli – Sulla porosità

Nel 1925 Walter Benjamin e Asja Lacis pubblicarono un bel saggio su Napoli nel *Frankfurter Zeitung*, al quale oggi dobbiamo il termine di «porosità» (Benjamin/Lacis, 1925/1991). Gli autori descrivono in che modo le persone si appropriano degli spazi urbani e quali spazi emergono nelle loro pratiche quotidiane. Questa città non conosce l'ordine a cui si è abituati nel nord Europa: la vita quotidiana è modellata dalla compenetrazione di tutti gli ambienti sociali. Inoltre, l'architettura stessa di Napoli è porosa, così come lo è il tufo vulcanico su cui è costruita. Perché ciò che ne costituisce il carattere non è la forma dei singoli oggetti ma l'intreccio di spazi e materia. La rappresentazione mentale della porosità descrive questi sistemi di compenetrazione ed è caratterizzata dalla complessa doppia connotazione del materiale e del sociale. In questo senso, la porosità è propizia alla pianificazione urbanistica che è responsabile, da un lato, delle caratteristiche architettoniche e della qualità dell'ambiente costruito e, dall'altro, dello spazio sociale prodotto da una società urbana complessa. Da rappresentazione mentale descrittiva e caratterizzante di un caso concreto, la porosità è entrata a far parte dell'agenda urbana.

#### RÉSUMÉ

## Walter Benjamin et Asja Lacis sur Naples – Du concept de porosité

En 1925, Walter Benjamin et Asja Lacis publient, dans la *Frankfurter Zeitung*, un très bel essai sur Naples, auquel on doit le concept de porosité. Ils y décrivent comment les gens utilisent les espaces de la ville et quels espaces produisent, en retour, ces usages quotidiens. Naples n'obéit pas aux mêmes principes d'organisation que les villes d'Europe du Nord. La vie s'y caractérise par une interpénétration des sphères sociales. En outre, l'architecture napolitaine est elle-même poreuse, à l'instar du tuf volcanique sur et à partir duquel elle est construite. Car ce qui fait son caractère, ce n'est pas la forme des objets isolés, mais l'interpénétration des espaces et de la matière. Le concept de porosité décrit ces systèmes d'intrications multiples, il se caractérise par sa double connotation matérielle et sociale. Cela l'a rendu fécond pour l'urbanisme, dont relèvent aussi bien les qualités architecturales de l'environnement construit que l'espace produit par une société urbaine complexe. Du concept descriptif appliqué au cas concret, la porosité s'est vue, dans l'intervalle, élevée au rang d'agenda urbanistique.

Inserzione

## Piano direttore comunale della Città di Lugano Concorso pubblico

**Concorso con prequalifica, aperto a gruppi transdisciplinari nell'ambito dell'architettura, dell'urbanistica e della paesaggistica per la realizzazione del Piano direttore comunale della Città di Lugano.**

Mandati di studio paralleli (SIA 143) per l'elaborazione di "visioni per il Piano direttore comunale" della Città di Lugano. Indennizzo: CHF 160'000.

Il progetto che risponderà meglio alle esigenze e agli obiettivi del committente ottiene il mandato susseguente di ulteriori CHF 200'000 per la realizzazione del Piano direttore comunale della Città di Lugano.

- La propria candidatura va inoltrata entro il 5 febbraio 2020.

Per maggiori informazioni si consulti la documentazione di gara su: [www.simap.ch](http://www.simap.ch).

## Räume managen statt planen

Wie der Raum das  
Metier verändert

**ANNINA MEIER**

MSc Arch ETH, Mitarbeiterin CAS  
Urban Management, Universität  
Zürich, Center for Urban & Real  
Estate Management – CUREM.



**Die Anfänge der Raumplanung in der Schweiz liegen in den 1930er-Jahren des letzten Jahrhunderts, mit dem Fokus auf der geistigen Landesverteidigung – einer Antiurbanisierungsbewegung. In den 1970er-Jahren wurde dann erkannt, dass einer konstanten, ungebremsten Ausbreitung der Siedlungsgebiete Einhalt geboten werden sollte. Bis heute ist diese Unordnung sichtbar – Raumplanende kämpfen, auch nach der Einführung des Raumplanungsgesetzes 1979, mit ähnlichen Herausforderungen wie vor vierzig Jahren. Woran liegt das und was müsste sich ändern?**

Anlässlich eines Vortrages 1988 an der SIA-Hauptversammlung in Zürich liess die damalige SP-Stadträtin Ursula Koch verlauten *«Die Stadt [Zürich] ist gebaut. Sie muss nicht neu- sondern umgebaut werden»*. Seit dieser Rede sind mehr als 30 Jahre vergangen und trotzdem hat sie nichts an ihrer Gültigkeit und Dringlichkeit verloren. Im Gegenteil, dieser Aufruf zur Innenentwicklung ist auch heute auf einen Grossteil des Siedlungsgebiets des Schweizer Mittellandes anwendbar.

Eine wachsende Bevölkerungszahl, steigendes Verkehrsaufkommen, ein neues Bewusstsein für Landschaft und Umweltschutz sind nur einige Punkte, die in den letzten

Jahren den Anforderungskatalog an die Raumplanung ergänzt haben. Es ist an der Zeit, dass sich das Berufsbild des Raumplaners wandelt.

### **Die raumökonomischen Kräfte verstehen**

Ein grundsätzliches Verständnis raumrelevanter Ökonomie ist sowohl für Planer, Entwickler aber auch Akteure der öffentlichen Hand unerlässlich. Die Entwicklung von Städten war schon immer stärker geprägt von ökonomischen Abhängigkeiten und Investitionen als von städtebaulichen oder raumplanerischen Aspirationen. Sogar die Schweiz, wo seit jeher eine grosse Skepsis gegenüber allem Städtischen herrscht, konnte sich diesen Entwicklungen nicht entziehen. Zum Beispiel gab der Bau des Hauptbahnhofs Zürich 1871, initiiert durch Alfred Escher und seine Nordostbahn, der Stadt einen massiven Wachstumsschub, welcher bis heute in der Gestalt der Stadt erkennbar ist.

Das Monocentric City Model, ein theoretisches, ökonomisches Modell einer Stadt, beschreibt, wie sich eine ringförmige Idealstadt um einen zentralen Geschäftsbezirk entwickelt. Dieses Modell kann bestimmte Abhängigkeiten in der Stadtentwicklung visualisieren. Als Grundlage geht man davon aus, dass sich die höchsten Bodenpreise im Zentrum befinden, wobei diese linear bei zunehmender





[ABB.1]

[ABB.1] Vielfältig genutzter Innenhof. (Quelle: CUREM – Center for Urban & Real Estate Management)

Distanz zur Kernstadt abnehmen. Faktoren wie baurechtliche Einschränkungen oder steigende bzw. sinkende Transportkosten haben einen Einfluss auf die Linearität dieser Preisabnahme und schlussendlich auch auf die Grösse der Ausdehnung der Stadt. Dieses Modell zeigt den Zusammenhang von Politik, Stadtplanung und Immobilienmarkt.

Wertet die Stadt zum Beispiel einen Parkplatz zu einem städtischen Platz auf, wird dieser attraktiv für die Bevölkerung, er wird benutzt und belebt. Cafés, Restaurants oder Läden siedeln sich um diesen Platz an, die Lage wird attraktiv. Soweit die positiven Aspekte. Die Liegenschaften um den Platz werden nacheinander saniert, da sich durch die beliebte Lage höhere Mieten für die Wohnungen erzielen lassen. Langjährige Einwohner des Quartiers müssen ihre Wohnungen verlassen, da sie sich die Mieten nicht mehr leisten können und wohlhabendere Bewohner ziehen ein. So verändert sich langsam aber unaufhaltsam die Bevölkerungsstruktur des Quartiers. Um solchen Gentrifizierungsprozessen etwas Einhalt zu gebieten und für eine gerechte Verteilung geschaffener Mehrwerte zu sorgen, müssen weitere Kompetenzen, die über ökonomisches Grundwissen hinausgehen, erworben werden.

### Räumliche Steuerungsinstrumente gekonnt einsetzen

Eingriffe in den Markt sind stets eine Herausforderung. Sie bedürfen einer grossen Sorgfalt, daraus erwachsende Pflichten und Ansprüche von Privaten und der öffentlichen Hand sind zu berücksichtigen, Interessen abzuwägen. Präzise Werkzeuge und Ausgleichsmechanismen sind seit der Revision des Raumplanungsgesetzes vorgesehen. Das Wissen über die Anwendung dieser Instrumente ist aber noch nicht überall vorhanden. Eingriffe in dieses System natürlicher Abhängigkeiten können sowohl positive als auch negative Effekte auf Siedlungen haben. Neue Steuern und Abgaben, Infrastrukturprojekte oder Mietzinsbremsen können zum Beispiel neue Impulse zu positiven Entwicklungen geben, falsch angewandt aber genau gegenteilige Effekte erzielen – beispielsweise das Verharren langjähriger Mieter in zu grossen Wohnungen. Hier ist es wichtig, z. B. über kreative neue Steuerungsinstrumente Bescheid zu wissen und diese gekonnt einzusetzen.

## Management

Da sich heutige Entwicklungen viel seltener mit Neubauten auf der grünen Wiese auseinandersetzen als mit dem Umbau bestehender Strukturen, muss meist mit einer Mehrzahl von Eigentümern, Beteiligten und Betroffenen geplant werden. Hoheitliche Planungen mit einzelnen, bestimmenden Partnern an einem Tisch sind hier selten zielführend. Die Entwicklung einer überzeugenden Vision, die Ableitung einer entsprechenden Strategie, eine gute Kommunikation, ein sinnvolles Stakeholdermanagement und wo nötig Partizipationsprozesse sind Wege, um die Qualität und Akzeptanz von Projekten zu erhöhen und unterschiedlichen Interessen gerecht zu werden. Diese Projektprozesse zu leiten, wird heute oft den Planern auferlegt, wobei diese selten die nötigen Kompetenzen zur Durchführung mitbringen. Grundsätzlich ist es aber richtig, dass die Planenden die Verantwortung darüber nicht aus der Hand geben, sondern sich diese Kompetenzen aneignen oder wo nötig Fachpersonen dazu holen.

## Urban Management

Doch wo genau finden diese Prozesse statt, welche unseren gebauten Raum neu ordnen?

Die Hoheit über die Raumplanung liegt in der Schweiz bei den Kantonen. Die Gemeinden nehmen sich dieser Aufgabe ebenfalls sehr stark an, da sie direkt von ungenügender Planung oder ungelenkter Entwicklung betroffen sind. Städte wie Basel oder Zürich erarbeiten ihre eigenen Massnahmen und fördern zum Beispiel den gemeinnützigen Wohnungsbau oder sind selbst grosse Bauträger. Andere Städte gehen Public-Private-Partnerschaften ein oder delegieren räumliche Entwicklungen direkt an Private. Viele dieser Bereiche sind noch ungenügend definiert.

Entwicklungen halten sich nicht an historische, politische Grenzen. Die Agglomeration Zürich umfasst Orte verschiedener Kantone und die Agglomeration Basel neben den Kantonen auch noch Regionen in Frankreich und Deutschland. Die Bewirtschaftung dieser funktionalen Räume wird zu einer neuen Planungs- und Führungsaufgabe, deren Werkzeuge und Instrumente erst noch definiert werden müssen.

Die Komplexität heutiger Anforderungen soll nicht als Hindernis, sondern als Herausforderung gesehen werden. Ein übergeordnetes Verständnis für die Zusammenhänge von Ökonomie, Soziologie, Politik und Rechtswissenschaften ist hierfür essenziell. Dafür braucht es ein Umdenken der klassischen Berufsbilder, eine interdisziplinäre Zusammenarbeit sowie Personen, die diese Prozesse leiten und kompetente Führungsrollen einnehmen.

Die neue Raumplanung ist nicht mehr nur das Managen von Raum, es ist auch das Managen von Teams, von Stakeholdern und Interessen. Der/die Raumplaner/-in wird zum/ zur Urban Manager/-in. Dadurch werden die Herausforderungen in der Raumplanung zu einer Chance, unsere gebaute Umwelt neu und menschenfreundlicher zu gestalten.

# Nachrichten FSU/ Informations de la FSU/ Informazioni della FSU

## Merci, Léo Biétry!

Unser langjähriger, deutsch-französischer Übersetzer, Léo Biétry, verabschiedet sich aus der COLLAGE. Lange Zeit war Léo auch aktives Mitglied des Comité Romand, bevor er sich auf die Übersetzungsarbeiten konzentrierte, die er dank seinem grossen Fachwissen stets kompetent und mit der passenden Fachsprache ausführte. Für die vorliegende Ausgabe hat er noch ein letztes Mal nach passenden Formulierungen gesucht. Herzlichen Dank, Léo, für deinen unermüdlichen Einsatz!

Als Nachfolger steht Mario Giacchetta bereits in den Startlöchern.

Notre traducteur allemand-français de longue date, Léo Biétry, quitte COLLAGE, dont il avait aussi été membre de la rédaction pendant plusieurs années. Ses connaissances professionnelles lui ont permis d'accomplir son travail avec compétence. Il s'est une dernière fois efforcé, dans cette édition, de trouver les mots justes. Merci, Léo, pour ton infatigable engagement!

Son successeur, Mario Giacchetta, s'apprête à reprendre le flambeau.

Anche il nostro traduttore di lunga data (D → F), Léo Biétry, concluderà la sua attività in seno a COLLAGE. Per molto tempo, Léo è stato anche membro attivo del Comité romand (redazione romanda), prima di concentrarsi sul lavoro di traduzione, che ha sempre svolto con professionalità e con un lessico tecnico appropriato, grazie alla sua competenza e alle sue profonde conoscenze specialistiche. Per questo numero, Léo ha cercato per l'ultima volta le formulazioni adatte. Grazie di cuore, Léo, per il tuo instancabile impegno!

Mario Giacchetta, il suo successore, è già ai blocchi di partenza.

## ANTHOS ADE! / ADIEU ANTHOS! / ADDIO ANTHOS!

Mit Bedauern haben wir vernommen, dass «anthos», die schweizerische Zeitschrift für Landschaftsarchitektur demnächst zum letzten Mal erscheinen wird. Der Bund Schweizer Landschaftsarchitektinnen und Landschaftsarchitekten (BSLA) als Herausgeber hat im Frühling 2019 entschieden, dass die Zeitschrift nach fast 60 Jahren eingestellt wird. Im digitalen Zeitalter gibt es für Printmedien grosse Herausforderungen. Gerade deshalb war es immer wieder wertvoll als COLLAGE-Redaktion den Blick über den Tellerrand zu werfen und sich vom «anthos» inspirieren zu lassen. Wir danken der «anthos»-Redaktion und den vielen Autorinnen und Autoren für die grosse Arbeit und das Engagement und wünschen ihnen auf den neuen Wegen alles Gute und neue spannende Projekte!

C'est avec regret que nous avons appris qu'«anthos», la revue suisse d'architecture du paysage, paraîtra en cette fin d'année pour la dernière fois. En février 2019, en effet, la Fédération suisse des architectes-paysagistes (FSAP) a décidé, en tant qu'éditrice de la revue, de mettre un terme à sa publication, après près de 60 ans. À l'ère du numérique, les médias imprimés sont confrontés à des défis majeurs. C'est pourquoi la rédaction de COLLAGE a toujours jugé bon de regarder au-delà de son propre domaine et de s'inspirer d'«anthos». Nous remercions la rédaction et les nombreux auteurs de la revue pour leur travail et leur engagement, et leur souhaitons plein succès dans leurs nouveaux projets.

Abbiamo appreso con rammarico che «anthos», il periodico svizzero di architettura del paesaggio, cesserà di esistere. Nella primavera 2019, la FSAP (Federazione svizzera architetti paesaggisti) in qualità di editore, ha deciso di non più pubblicare il periodico, dopo quasi 60 anni di attività. Nell'era digitale la stampa si deve confrontare con grandi sfide. Proprio per questo motivo è sempre stato prezioso per la redazione di COLLAGE guardare oltre la punta del naso e lasciarsi ispirare da «anthos». Ringraziamo la redazione di «anthos» e i numerosi autori per il loro grande lavoro e impegno e facciamo a tutti i nostri migliori auguri per i loro nuovi percorsi e progetti entusiasmanti!



## MITGLIEDER / MEMBRES/SOCI

### Mutationen / Changements / Modifiche

16.08.2019–17.10.2019

### Eintritte / Adhésions / Adesioni

Ordentliche Mitglieder / Membres ordinaires / Soci ordinari:  
Schnider Lukas, Horw  
Kupferschmidt Zeno, Zürich  
Bettex Laetitia, Morges

Verbundene Mitglieder / Membres alliés / Soci affiliati:  
Meskerem Shawul Areda, Montréal

### Studierende / Etudiant(e)s / Studenti:

Wiebe Tamara, Basel  
Schuler Pascale, Steinhausen  
Schrepfer Lea, Obstdalen  
Rossier Romaine, Lutry  
Pirek Valentin, Genève  
Jenatsch Gan-Marco, Zürich  
Häussler Noemi, Thun  
Bovens Filip, Rapperswil-Jona  
Bolomey Florent, Lausanne

Mitglieder im Ruhestand / Membres retraités / Membri in pensione:  
Göldi Hofbauer Margrith, Winterthur

### Austritte / Départs / Dimissioni

Ordentliche Mitglieder / Membres ordinaires / Soci ordinari:  
Pauli Manfred Josef, Zürich  
Von Ballmoos Christian, Chur  
Hadorn Jacqueline, Thun  
Ribi Roland, Lausanne  
Silvestro Giuseppe, Roveredo  
Destinobles Réginald, Thônex  
Vallotton Jean-Marc, Paudex  
Da Cunha Antonio, Lausanne  
Christen Werner, Rothrist  
Borella Pierino, Cureglia  
Schaer Nuong, Le Pont  
Maissen Claudio, Burgdorf  
Jomini Thomas, St-Saphorin  
Capedero Sandro, Kilchberg

Verbundene Mitglieder / Membres alliés / Soci affiliati:  
Rizzi-Cotti Paola, Locarno  
Petrovska Maria, Chavornay  
Marchand Alexandre, Sion

Studierende / Étudiant(e)s / Studenti:  
Buscaglia Gaetan, Vouvry  
Levasseur Julien, Annemasse  
Schaffner Roman, Endingen

Büromitglieder / Bureaux membres / Studi membri  
Artefact urbanisme sàrl, Fribourg

## BEITRÄGE FSU INFO / DÉLAI RÉDACTIONNEL FSU INFO / CONTRIBUTI INFO FSU

Bitte senden Sie uns Ihre Beiträge per Mail bzw. per Post. Für eine frühzeitige Voranmeldung Ihres Beitrages sind wir dankbar (Termine siehe Impressum). / Merci de nous envoyer vos communications par e-mail ou par courrier et de nous les annoncer à l'avance (échéances: voir impressum). / Vi ringraziamo di inviarci le vostre comunicazioni per e-mail o per posta e di avvisarci in anticipo (termini: cfr. Impressum).

## KONTAKT / CONTACT / CONTATTO

Fédération suisse des urbanistes  
Fachverband Schweizer RaumplanerInnen  
Federazione svizzera degli urbanisti  
Federaziun svizra d'urbanists

Geschäftsstelle, Alexanderstrasse 38,  
Postfach 216, 7001 Chur  
Tel 044 283 40 40, Fax 044 283 40 41  
info@f-s-u.ch, www.f-s-u.ch

## IMPRESSUM

### COLLAGE

Zeitschrift für Raumentwicklung (erscheint 6 mal pro Jahr) / Périodique du développement territorial (paraît 6 fois par année) / Periodico di sviluppo territoriale (esce 6 volte l'anno)

### Herausgeber / Edité par / Editore da

FSU (Fachverband der Schweizer Raumplanerinnen und Raumplaner / Fédération suisse des urbanistes / Federazione svizzera degli urbanisti / Federaziun Svizra d'Urbanists)

### Inserateschluss, Versand / Délai d'insertion, envoi / Termine per gli annunci, spedizione

COLLAGE 1/20: 18.12.19, 20.02.20  
COLLAGE 2/20: 26.02.20, 23.04.20  
COLLAGE 3/20: 29.04.20, 18.06.20

### Mitglieder Redaktion / Membres rédaction / Membri di redazione

Zentralkomitee: Silvan Aemisegger, Leyla Erol, Stefanie Ledergerber, Henri Leuzinger, Lidia Räber, Isabelle Rihm, Susanne Schellenberger, Dario Sciuchetti, Ladina Suter, Stephanie Tuggener; Comité romand: Marta Alonso Provencio, Daniel Baehler, Clémence Bulliard, Ana Carvalhinho Batalha, Dimitri Jaunin, Virginie Kauffmann, Jenny Leuba, Dimitri Marincek, Catherine Seiler, Leah Tillemans; Comitato della Svizzera italiana: Raffaella Arnaboldi, Giada Danesi, Francesco Gilardi, Paolo Todesco, Aurelio Viganì

### Produktion, Redaktion, Insetate / Production, rédaction, annonces / Produzione, redazione, inserzioni

Verlangen Sie unsere Inseratarife und Termine / Demandez nos tarifs d'annonces et nos échéances / Richieda le nostre tariffe per le inserzioni e le scadenze: Stefanie Ledergerber, Kontextplan AG, Käfiggässchen 10, 3011 Bern, Tel. 031 544 22 53, redaktion-collage@f-s-u.ch  
Gestaltung / Graphisme / Grafica: Hahn+Zimmermann; Druck / Impression / Stampa: Stämpfli AG, Bern; Übersetzungen / Traductions / Traduzioni: Léo Biétry (D → F), Virginia Rabitsch (F → D), Comitato della Svizzera italiana (D ↔ I, F ↔ I)

### Abonnemente / Abonnements / Abbonamenti

Mitglieder FSU / Membres FSU / Soci FSU: gratis / gratuit / gratuito;  
Abonnement ohne FSU-Mitgliedschaft (inkl. Porto) / Abonnement individuel pour non-membres (frais de port compris) / Abbonamento singolo per i non-soci (spese di porto comprese): CHF 85.00;  
Studenten / Etudiant(e)s / Studenti: CHF 40.00

Einzelheftbestellungen (exkl. Porto) / Numéro séparé (frais de port non compris) / Numero singolo (spese di porto non comprese):  
1 Ex. CHF 16.00, 2–5 Ex. CHF 14.50;  
6–10 Ex. CHF 12.50, 11–20 Ex. CHF 9.50

Kontakt für Abonnemente und Adressänderungen / Contact pour abonnements et changements d'adresse / Contatto per abbonamento e cambiamento di indirizzo: Geschäftsstelle FSU, Esther Casanova, Alexanderstrasse 38, Postfach 216, 7001 Chur, Tel: 044 283 40 40, info@f-s-u.ch

### Hinweise / Avertissements / Avvertenze

Für unverlangt eingereichtes Text- und Bildmaterial wird keine Haftung übernommen. Artikel, Informationen sowie Beilagen können von der Meinung des FSU abweichen. Nachdruck nur mit Zustimmung der Autoren und Quellenangabe gestattet. Alle Text- und Bildrechte bleiben vorbehalten. / La rédaction dispose librement des textes et images envoyés spontanément. Les articles et informations publiés dans la revue ainsi que les encarts ne reflètent pas forcément la position de la FSU. Toute reproduction requiert l'autorisation de l'auteur et la mention de la source. Tous les droits sont réservés. / La redazione dispone liberamente di testi e immagini pervenuti spontaneamente. Gli articoli e le informazioni pubblicati nella rivista e gli allegati non rispecchiano necessariamente la posizione della FSU. Ogni riproduzione, anche parziale, necessita l'autorizzazione dell'autore e l'indicazione della fonte. Tutti i diritti sono riservati.

### Titelblatt / Couverture / Foto di copertina

Veduta del quai di Lugano. Wehrli-Verlag Kilchberg b. Zürich. Data del timbro postale: 1937. (Fonte: Archivio storico, Città di Lugano)



